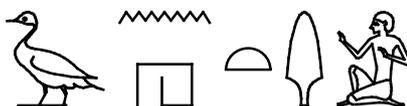


КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ
ДРЕВНЕГО ВОСТОКА
Под общей редакцией проф. Б. А. Тураева

Выпуск 3

Б. А. ТУРАЕВ



РАССКАЗ ЕГИПТЯНИНА СИНУХЕТА

И ОБРАЗЦЫ

ЕГИПЕТСКИХ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ АВТОБИОГРАФИЙ

Москва.
1915.

Поставщик двора Его Величества
т-во скоропечатни А.А. Левинсон. Москва
Трехпрудный пр. Собствен. дом.

ВВЕДЕНИЕ

Блестящая эпоха Среднего Царства была классическим временем египетской литературы. Пережитые века политических и культурных невзгод и перемен оставили глубокий след на миросозерцании народа, заставили его углубиться в размышления богословского, этического и политического характера, выдвинули ряд запросов мыслящей души и обусловили обширную литературу, пытавшуюся дать посильные ответы на эти запросы. Распадение государства, раздробление власти, появление многочисленных местных центров, подъем благосостояния и самосознания средних классов общества вызвали развитие индивидуализма, прежде всего сказавшегося в религиозной области, в той ее сфере, которая была наиболее дорога египтянину — в сфере представлений о загробной участи. Теперь уже каждый непосредственно, а не чрез царя, имел доступ к ее благам и отождествлялся с богом усопших — Осирисом. Рядом с этим индивидуальная мысль оставила нам интересные продукты религиозного скепсиса в области этих представлений. В искусстве мы теперь начинаем слышать об индивидуальном творчестве и до нас изредка доходят имена творцов. Классическая литература этой эпохи также в значительной степени индивидуальна; ее произведения, дающие ответы на запросы, касающиеся политического и социального строя, [1] домашнего уклада, нравственных требований и т. п. дошли до нас даже с именами творцов. Большинство ученых, занимавшихся древнеегипетской письменностью, не находят возможным признать эти имена действительными и считает произведения, которые их носят, апокрифическими и приписанными или известным авторитетам древности (как напр., наставления Птахотепа, обличения Ипувера), или вложенными в уста наиболее популярных царей, каковы поучения Аменемхета I, и хранящееся в Петроградском Эрмитаже, приписанное одному из ираклеопольских царей переходной эпохи. Но есть авторитетные голоса и против этого¹, указывающие на близость времени возникновения некоторых из этих памятников к жизни лиц, имена которых они носят, на верность исторической обстановки, на живую индивидуальность изложения. Во всяком случае произведения эти занимают в египетской литературе исключительное место — это классики в настоящем смысле этого слова. пережившие свою эпоху, читавшиеся, переписывавшиеся и изучавшиеся в течение ряда веков и оставившие глубокий след в литературе.

Некоторые из этих памятников ведут рассказ в первом лице, представляя собой едва ли не самые ранние образцы этой общечеловеческой литературной формы не только автобиографий, но и романов, как фантастических, так и реалистических. Необычайные приключения в юго-восточном море и на змеином острове, составляющие содержание петроградского эрмитажного папируса, принадлежат к распространенному во всех литературах типу, в котором рассказ от первого лица должен маскировать невероятность фабулы. Представителем реалистического романа в египетской литературе можно считать памятник, перевод которого предлагается в настоящем выпуске². Герою его является египтянин из придворного круга, по имени Синухет. В момент вступления на престол Сенусерта I после смерти Аменемхета I, он бежит от царского гнева в Азию и после долгих скитаний [2] поселяется у сирийского князя, который выдает за него свою дочь и делает вторым лицом после себя. Он оказывает князю важную услугу, одолев в единоборстве первого борца всей области, оказывает в то же время услуги и своему первому отечеству, давая у себя приют египетским послам, направлявшимся к азиатским великим державам. Эти услуги не пропали даром — при дворе о нем вспомнили, и это было кстати, так как Синухет хотя и провел полжизни на чужбине в почести, довольстве и в кругу многочисленной семьи, все-таки остался египтянином и царедворцем — его тянуло ко двору; его влекло на родину и

¹ Напр. Gardiner, *New literary works from Ancient Egypt* (по поводу издания В. С. Голенищева, *Les papyrus hiératiques de l'Ermitage Imperial*), *The Journal of Egyptian Archeology*, 1914, 35 сл.

² Misch, *Geschichte der Autobiographie*, I (1907), 37 сл.

по религиозным соображениям — он не мог помириться с ужасом быть погребенным на чужбине без соблюдения египетского погребального ритуала, необходимого для достижения вечной жизни. Ему удалось исходатайствовать помилование; он удостоился получить от фараона милостивое письмо с приглашением вернуться. Описывается его возвращение, аудиенция при дворе и царские милости, сопровождавшие его до врат гробницы, сооруженной по милостивому повелению фараона.

В этом увлекательном рассказе все естественно и соответствует эпохе и действительности, начиная с формы. Последняя заимствована из надгробных надписей биографического характера, в которых изложению от имени героя предпосылается перечень его должностей, эпитетов, его имя, и затем слово «говорит» вводит прямую речь в первом лице. Обыкновенно эти тексты, которые с некоторым правом могут быть названы автобиографическими, составлены по шаблону и часто довольно сухи. Они интересуются почти исключительно заслугами покойного, его отличиями и наградами, милостями фараона, повествуют о почетных поручениях, об отношениях ко двору, перечисляют добрые дела и хорошие качества. Иногда эти сухие послужные списки или перечни оживляются рассказом об исполнении царского поручения или о заслуге, при чем приводятся и документы, особенно царские письма и грамоты, получить которые было большой честью, достойной увековечения на могильном памятнике. Наш памятник сохраняет форму подобного рода текстов, начинаясь с перечня должностей, которыми герой был облечен уже на вершине своей карьеры, переходя затем к рассказу в первом лице, не с рождения и детства, а с обстоятельств бегства, которое явилось исходным пунктом [3] событий, приведших к дальнейшему благополучию и милостям. И здесь приводятся документы — письмо царя и ответ на него. Даже внешний вид письма, по возможности, сохранен в рукописи. И по содержанию наш памятник, начиная с имен героя³ и других действующих лиц и кончая всей географической и исторической обстановкой, не содержит решительно ничего фантастического, чудесного, не соответствующего эпохе; все так правдоподобно, жизненно, так подтверждается современным документальным материалом, что нашим текстом давно уже все пользуются, как историческим источником. И не только чисто египетский материал его комментирует — некоторые эпизоды его могут быть сопоставлены с библейскими повествованиями (напр., с бегством Моисея в землю Мадиямскую и с единоборством Давида с Голиафом), а имя сирийского князя давно нашло себе соответствия в вавилонской и аравийской ономастике современной эпохи. При таких условиях естественно возникает вопрос — не имеем ли мы перед собой действительных мемуаров действительного современника первых двух царей XII дин. носившего имя Синухета,—мемуаров, переписанных с [4] надписи на папирус, подобно, напр., тексту об основании илиопольского храма, дошедшему до нас не в оригинале на камне, а в копии на коже. И в том, и в другом случае копирование и дальнейшее распространение обусловлено литературными достоинствами. Против этого можно возразить, что наш текст был бы единственной в своем

³ «Синухет» — вокализация установлена применительно к греческой транскрипции первой части имени и к коптскому языку, сохранившему вторую; имя означает «Сын смоковницы». «Смоковница», «сикомора» — священное дерево богини Хатхор, являющееся здесь вместо имени самой богини; т. обр. наше имя в теофорном отношении тождественно с весьма частыми в эпоху Среднего Царства именами «Сихатхор», «Ситхатхор». Само по себе оно не принадлежит к числу частых, но все же встречается неоднократно и в мужской и в женской формах. На туринской стеле № 10 это имя встречается вместе с Сенусертом и Амени; на каирской 20540 (Lange-Schäfer, Catal. du Caire XXXVI 159;— его женская форма Ситнухет, причем «Нухет» написано раньше «Сит», что ясно указывает на теофорность имени — «Нухет» прямо признано именем божества и, как таковое, *honoris causa*, поставлено впереди. В Копенгагенском Museum Munterianum на стеле из того же семейства изображен повар Синухет (V. Schmidt, Museum Munterianum. p. 21) На одном из Кахунских папирусов от 3 года царя XIII дин. Сехемкара расписался «войсковой писец Синухет». На одной из каирских плит (Mariette, Catal. d'Abydos 1076) это имя еще в числе современников XVIII дин. Заметим, что встречаются аналогичные: Меситнинухет, «рожденная Сикоморой» (Lange-Schäfer, Catal. du Caire XXXVI, 125–20524) и «Ситисру» Дщерь Тамариска», дерева Анубиса ии также от эпохи Среднего Царства.

роде автобиографической надписью. Действительно, он заимствует форму ее, но изложение и тон его совершенно иные и не находят себе соответствия даже, напр., в таких сравнительно литературных и живых эпиграфических текстах, в которых также иногда приводятся документы и письма, как напр., близкая по времени стела Ихернофрета или надпись эфептинского вельможи Хирхуфа; перевод последней для сравнения с папирусом Синухета мы поместили в настоящем выпуске. Рассказ Синухета — не послушной список и не сухая, хотя бы и документированная реляция — это живой литературный памятник, интересующийся и внутренними переживаниями своего героя, и внешней обстановкой событий его жизни, и бытовыми картинками, приводящий *in extenso* хвалебные речи в излюбленном тогда придворном стиле. Он местами производит впечатление современного нам или вообще европейского романа, стремящегося передать действительность и нередко прибегающего к автобиографической форме изложения. Поэтому осторожнее будет, не отрицая возможности существования исторического Синухета, считать наш текст литературным памятником беллетристического характера, написанным в классическую эпоху характерным для нее придворным стилем, с привлечением любимого тогда элемента приключений за пределами Египта. Наш памятник избрал Сирию, конечно более знакомую, чем южные моря и земли, и потому открывавшую меньше простора для фантастического, чудесного элемента.

Литературные достоинства памятника обусловили его распространенность и популярность. Его читали и переписывали в школах, как образец классического стиля, его держали в домашних библиотеках и даже брали с собой в гробницы для загробного употребления. Благодаря этому до нас дошли и продолжают доходить многочисленные списки его и его частей на папирусе и на ostraca, Последние большею частью школьного или гробничного происхождения. Всего пока известно двенадцать источников [5] текста рассказа Синухета; из них три папируса. Раньше всех попала в руки ученых большая рукопись № 3022 Берлинского Музея, приобретенная в Лондоне в 1843 г. с аукциона при распродаже фирмой Sotheby коллекции грека Athanasi. Прекрасная с внешней стороны рукопись в 4–15 см длины, 10 см ширины, включает почти весь памятник, кроме нескольких строк в начале; большая часть этого начала от той же рукописи была найдена в 1891 году египтологом Newberry в коллекции лорда Amherst of Hackney в Didlington Hall⁴. Характерное для второй половины эпохи Среднего Царства письмо частью вертикальными, частью горизонтальными строками указывает, что данная рукопись отстоит от времени, к которому относится действие рассказа, на 100–150 лет. Однако и при такой сравнительной хронологической близости к архетипу, исправность рукописи далеко не может быть названа идеальной, и в этом отношении она уступает несколько более позднему списку, найденному Quibell'ем при раскопках Фиванского Рамессея в сезон 1895/6 года. В одной из гробниц эпохи конца Среднего Царства сзади Рамессея был обнаружен деревянный ящик с папирусами весьма плохой сохранности. Griffith, которому (Quibell передал для изучения свою находку, не был в состоянии расправить папирусы, рассыпавшиеся при прикосновении, и поручил это дело известному технику-специалисту при Берлинском музее, Ибшеру. Когда последнему, после долгой кропотливой работы, удалось спасти для науки значительное число кусков, обнаружилось, что они содержат рассказ Синухета и другой известный памятник этой же эпохи — историю красноречивого крестьянина. Так как оба эти произведения имеются в других больших рукописях в Берлинском музее, то и данный папирус был уступлен этому музею и, таким, образом, вторая большая рукопись Синухета перешла из английских рук в немецкие. В дошедшей до нас части этот папирус содержит с некоторыми пробелами больше половины рассказа до письма царя к Синухету. Он писан горизонтальными строками, почерком уже близким к эпохе гиксосов, на узеньких полосках [6] (8 см. ш.), напоминающих

⁴ Впервые изд. Griffith, *Fragments of old Egyptian Stories*. Proceeding of the Society of Biblical Archeology, XIV (1891/2), 451–472.

математический папирус Московского музея, приобретенный В. С. Голенищевым также в Рамессее. Гардинер полагает, что по времени рамессейский папирус (в изданиях и переводах обыкновенно обозначается R с цифрой строки, в отличие от первой берлинской рукописи, обозначаемой В.) лет на 100 моложе берлинского⁵.

Еще моложе фрагменты папируса, происходящие из коллекции В. С. Голенищева и хранящиеся в Московском музее изящных искусств (за № 4057). Они приобретены вместе с другими в Луксоре у одного из местных жителей. Время написания — XIX династия. Полный экземпляр состоял, вероятно, из 16 страниц по 16 строк; до нас дошли обрывки четырех первых, особенно начало. По исправности рукопись довольно удовлетворительна и дает текст, примыкающий к рамессейскому папирусу.

Из многочисленных ostraca, содержащих отрывки памятника, обращает на себя особенное внимание найденный в 1880 г. Масперо в гробнице Сенноджема в Фивах. Он должен был сопровождать за гроб своего владельца, любимым чтением которого наш рассказ был при жизни; для этой цели он был «убит», т. е. расколот пополам. Это — большой кусок известняка. более метра длиною и 22 см ширины, исписанный девятью длинными строками, доводящими рассказ от начала до прибытия к сирийскому князю Аммиенше. По времени он относится к XX дин. и дает текст, примыкающий к рамессейскому и голенищевскому папирусам.

Кроме него мы располагаем еще 8 ostraca (одним лондонским, четырьмя берлинскими, тремя в коллекции Fl. Petrie), содержащими отдельные фразы. В лондонском, известном уже давно⁶, сохранился конец рассказа — повествование о постройке гробницы. Все они, кроме одного берлинского, восходящего к эпохе гиксосов, относятся к эпохе Нового Царства — XIX–XX дин.

Первое издание текста было дано Лепсиусом в VI отделе его *Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien*, где на [7] 4 таблицах воспроизведен от руки берлинский папирус. Шаба и Гудвин, положившие столько труда для установления надежного чтения иератических папирусов, дали первые переводы нашего текста. Goodwin поместил его полный перевод 1865 г. в *Frazer's Magazine*, под заглавием: «The Story of Saneha». Chabas 1870 дал неполный французский перевод (в *Bibliothèque Universelle* т. II); затем Масперо (1874–6) напечатал полный французский перевод в *Melanges d'archéologie égyptienne et assyrienne* (т. III), и затем включил его в пользующийся большой известностью сборник: *Les Contes populaires de l'Égypte ancienne*⁷, выдержавший уже четыре издания. Перевод текста, собственно не принадлежащего к числу «народных сказок», снабжен примечаниями и введением. Немецкий перевод принадлежит Эрману и помещен в книжке: «Aus den Papyrus der Königlichen Museen (1899). Другой немецкий перевод помещен Ranke⁸ в книге *Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testament*⁹. Здесь опущены поэтические части и некоторые места, не имеющие отношения к прямой задаче сборника внебиблейского материала, параллельного Ветхому Завету.

Из новых английских переводов лучший — Griffith'a в *Specimen Pages of a Library of the World's best Literature*. 1898. New-York.

В 1908 г. появился первый том «Bibliothèque d'Étude» предпринятой французскими египтологами при Каирском Institut français d'archéologie orientale. Он содержит критическое издание Синухета, сделанное Масперо на основании всех бывших тогда в распоряжении науки источников. Здесь впервые издан в транскрипции голенищевский папирус. Издание предварено обширным введением историко-литературного и критического характера и

⁵ Впервые описана и использована эта рукопись Gardiner'ом, *Eine neue Handschrift des Sinuhegedichtes*. *Sitzungsberichte Berlinischer Akad.* 1907, 112–150.

⁶ Изд. Goodwin, *On a hieratic inscription upon a stone*. *Aegyptische Zeitschrift* 1872, 20 и 24.

⁷ «Les aventures de Sinouhit».

⁸ *Das Leben der Sinuhe und seine Abenteuer in Palaestina*.

⁹ Под ред. Gressmann'a 1909.

сопровождено глоссарием. Около того же времени Берлинский музей предпринял полное издание своих иератических папирусов. Пятый том, вышедший 1909 г., содержит описание рукописей, факсимиле, транскрипции и немецкий перевод берлинского и рамессейского папирусов, [8] сделанные Гардинером¹⁰, который затем, начиная с 1910 года, помещает в журнале *Recueil de travaux relatifs a la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes*¹¹ свои ценнейшие «Notes on the Story of Sinuhe», в которых дал этюд о рукописях, еще раз проработал весь текст, дал к нему множество разнообразных примечаний лексических, лингвистических и реальных; некоторые трудные места только здесь впервые нашли себе объяснение. Последний из этих этюдов дает сводный текст памятника по всем сохранившимся материалам; здесь впервые использован ряд ostraca Берлинского музея и коллекции Petrie, три из них изданы тут же в facsimile. Этим трудам, а также беседам с В. С. Голенищевым, мы многим обязаны при составлении настоящей работы, являющейся первым полным переводом Синухета на русский язык. [9]

РАССКАЗ СИНУХЕТА

R.1 Родовитый¹² князь¹³, судья, начальник владений царя в землях азиатов¹⁴, действительно известный царю, [11] любимый им, состоящий в его свите¹⁵, Синухет говорит:
5 «Я служил в свите, следуя за моим господином, я был слугою царского гинекея при государыне достойной Нофру¹⁶, великой благоволением супруги царя Сенусерта в Хнумит-асут¹⁷, дочери царя Аменемхета в Канофру¹⁸. В тридцатый год, третий месяц времени года «ахет»¹⁹, в седьмой день вошел бог в свой горизонт; — царь верхнего и нижнего Египта Схотепибра взошел на небо, соединился с солнцем; божественное тело его соединилось с создавшим его. Когда двор молчал, сердца скорбели, великие врата были заперты, придворные опу-
10 стили головы до колен, народ был в печали, [12] а войско услал Его величество против земли Темеху²⁰, причем старший сын его был во главе его — бог великий Сенусерт (он был послан сокрушить страны, поразить обитателей страны Техену²¹; он

¹⁰ Hieratische Papyri aus den Königlichen Museen zu Berlin. V Band. Literarische Texte des Mittleren Reiches, herausg. von A. Erman. II. Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte, bearb. v. A. Gardiner. Lpz. 1909.

¹¹ XXXII (1910). 1–28. 214–230. XXXIII (1911). 67–95, 221–230. XXXIV (1912), 52–77. 193–206. XXXVI (1914). 17–50.

¹² «Эри-пати» — термин, точное значение которого еще не вполне установлено. Титулатура, как и в надгробных надписях, дается в своей последней стадии, самой полной.

¹³ Сюда каирский и третий берлинский остраки, а также отчасти московский папирус вставляют: «царский казначей. единственный семер».

¹⁴ Фиктивный титул, являющийся последствием походов героя и выражающий претензию фараонов на обладание Азией. Возможно, впрочем, что имена Синухета в Сирии, уже в силу египетского происхождения его, рассматривались, как достояние египетского царя.

¹⁵ «Шемесу», может быть также член царской гвардии, которая в эпоху Среднего Царства является, как начало постоянного войска. Заметим, что автор эрмитажного папируса, потерпевший кораблекрушение, получил этот же титул в награду.

¹⁶ Имя это пока не найдено в памятниках, но вполне соответствует употреблявшимся в это время. Так, мать Сенусерта I называлась Нофрит-Атон-Тенен; жена Сенусерта II носила имя Нофрит. Две статуи последней находятся в Каире.

¹⁷ Имя пирамиды Аменемхета I в Лиште, известное давно. См. Pierret, Recueil d. Inscriptions du Louvre 11, 108 (стела Гора, жреца этой пирамиды).

¹⁸ Имя пирамиды Сенусерта I в Лиште, найденное на обломке заупокойного жертвенника при раскопках Готье и Жекье; надпись дает заупокойную формулу от имени Хатхор, «почитаемой в Хнумит-Асут». Fouilles d Licht, fig. 69.

¹⁹ Дата, подтверждаемая свидетельством туринского папируса; «ахет» — первое время года соответствует в солнечном году зиме. Если следовать и краткой хронологии и принимать за исходную точку дату Сотиса от 7-го года Сенусерта III, то год смерти Аменемхета I будет 1771/68.

²⁰ Африка к з. от Египта «до западного рога неба», обыкновенно область ливийцев.

15 приходил и приводил бесконечное множество пленных Техену и всякого рода скота, придворные чины²² [13] послали на западный берег известить сына царя о положении, создавшемся во дворце. Посланные встре-

20 тили его (уже) на пути. Они настигли его ночью — он никогда не медлил, а теперь (как) кобчик полетел он со своей свитой, не известив своих солдат²³. Но вот послали (и) к детям царя, находившимся с ним в этой войске, позвали одного из них. Я

25=В.1 стоял и слышал голос его, когда он говорил, был недалеко от дороги. Сердце мое смутилось, руки разошлись, ибо дрожь проникла во все мои члены²⁴. Прыжками удалился я, ища места укрыться, поместился между двумя кустами и предоставил дорогу

В.5 идущим по ней. (Затем) я направился к югу и оставил намерение возвращаться в столицу, так как полагал, что (там) произойдет смута, и не был уверен, что останусь в живых после (всего) этого. Я переправился по озеру Маати²⁵ в местности Смоковницы и достиг острова царя Снофру. Там я

10 провел день в поле²⁶. На рассвете я двинулся в путь и, когда наступил день, натолкнулся на человека, стоявшего на дороге: он оробел предо мной — испугался меня. [14] Наступило время ужина. Я дошел до селения Гау²⁷ и переправился на судне без руля, под западным ветром, к востоку от каменоломни Аку и я прошел к

15 возвышенности Небесной²⁸, владычицы Красной Горы²⁹. (Потом) я пошел на север и прибыл к Стене Князя, выстроенной для отпора азиатам³⁰, для поражения [15]

²¹ Тоже название Ливии, м. б. от «техен» — светлый, — страна, населенная светлокожими.

²² По-египетски «семеру» — чин придворной табели рангов; различались еще «единственные семеры». Сопоставление с *Prôtou φίλοι* птолемеевского двора не доказано.

²³ Сенусерт, как впоследствии Навуходоносор, спешит с похода в столицу, чтобы предотвратить возможные при перемене на престоле смуты. Сравнение с кобчиком понятно при постоянном отождествлении царя с Гором. Сенусерт был сделан соправителем отца в 20-й год царствования последнего.

²⁴ Как полагает Гардинер, это сознательно неясно выраженное место намекает на происки партии, враждебной Сенусерту, завязать переговоры с одним из его братьев. Синухет слышал случайно эти переговоры и бежал из боязни быть замешанным в заговоре.

²⁵ Чтение Гардинера. Положение неизвестно. Масперо помещает эти пункты между Гизэ и Терране.

²⁶ Избегая населенного места.

²⁷ «Быково». Положение также неизвестно в точности. Масперо помещает у Нила вблизи Embabeh, где и теперь еще находится местность *Batu-el-Bakarrah*, «брюхо коровы».

²⁸ Эпитет богини Хатхор.

²⁹ В 1907 г. найдена к ю. от др. Илиополя близ Каира стела, датированная 8-м годом Рамсеса II и имеющая в своей верхней части изображение этого царя пред Гором Горизонтов; сзади царя осеняет «Хатхор, владычица Красной Горы, владычица неба и обеих земель, устанавливающая годы, как у Ра, время царствования, как Атума, во веки», В длинной надписи повествуется о повелении Рамсеса изваять свою колоссальную статую из огромной глыбы, найденной им в Красной Горе и статуи из песчаника из каменоломен, названных им «Каменоломнями Рамсеса II, сына Птаха». Храм богини Хатхор, по данным надписи, находился по ту сторону «Горы Илиополя», против храмов Ра и Эннеады. Каменоломни существуют до сих пор, как Красная Гора (Гебель Ахмар) к в. от Каира, к ю.-в. от Аббасийэ. См. *Ahmed-Bey-Kamal, Stèle, de l'an VIII de Ramsès. Recueil de travaux XXX, 213–218*. Каменоломня Аку (если только это собственное имя, против чего высказывается Гардинер) упоминается в одном из кахунских документов-писем от 2 г. Аменемхета IV, следовательно тоже от эпохи Среднего Царства. По-видимому, это письмо также илиопольского происхождения.

³⁰ Укрепления Египта со стороны Азии существовали уже в доисторические времена (см. прим.). Построение непрерывного ряда их, под именем «Стены Князя», петроградский эрмитажный папирус № 1116 В. относить к царю-мессии Амени, вероятно предсказывая *ex eventu* одно из деяний Аменемхета I, современника Синухета. См. *Golenischeff, Les papyrus hiératiques de l'Ermitage Imperial, p. 7*, где о «стене» говорится почти в тех же выражениях: «выстроят Стену Князя, чтобы не допускать азиатов в Египет, когда они будут просить воды для стад», Вероятно остатки этой стены описал или зарисовал Palmer, *The desert of Exodus, 317* в Вади Биар, в конце Вади Тумилат. *Küthmann (Die Ostgrenze Aegyptens, 34)* помещает ее у Tell er Retabah. Заметим, что рукопись «В» дает просто «стена», а рукопись «9» и «С» — стена отца моего».

- проходящих по пескам³¹. (Здесь) я согнулся в кустах, чтобы меня не заметили часовые на стене³².
- 20 Ночью я пошел (дальше). На рассвете я достиг Петена³³ и остановился на полуострове³⁴ Кемуэра³⁵. Напала (на меня) жажда, она настигла меня³⁶, я задыхался, мое горло пылало и я сказал: «это — вкус смерти». Я поднял свое сердце и собрал свои члены, когда
- 25 я услышал звук блеющих стад; я заметил азиатов³⁷, [16] Один из бедуинов³⁸, бывавший в Египте, узнал меня. Он дал мне воды, сварил для меня молока. Я пошел с ним к его племени. Со мной обошлись хорошо. Страна передавала меня стране³⁹. Я удалился из Библа⁴⁰ и пошел в Кедем⁴¹. Там я пробыл полтора года. Аммиенша, князь⁴² верхнего Рете-

³¹ Нет в рукописи берл. В. Гардинер склонен считать вставкой, попавшей сюда из строки. «Обитатели песков», «проходящие по пескам» — поэтическое название бедуинов.

³² По обеим большим берл. рукоп.: «боясь, что часовые смотрят со стены».

³³ В других текстах не встречается.

³⁴ Перевод В. С. Голенищева.

³⁵ «Великая Чернота» — горькосолёные озера, остаток морского пространства, соединявшего в доисторические времена Средиземное море с Черным. Египтяне еще в Текстах Пирамид говорят о 5-ти морях, упоминая еще между прочим Уадж-уэр (Великую зелень), вероятно Черное море, и Дебен, «окружающий Хауи-Небу», т.е. северные области, впоследствии Эгейский мир. Кемуэр уже в этом текст определен знаком стены, т.е. уже в эти отдаленные времена здесь имелись укрепления для защиты от набегов синайских бедуинов. По легенде, найденной Навиллем в Tell-el-Yahudieh, эти укрепления воздвигнуты еще богами, когда они царствовали над Египтом, для отражения исчадий Апеги, дракона мрака. И петроградский папирус 1116 А, относящий себя к IX–X дин., говорит об укреплениях на севере. См. Golenischeff, *Aegypt. Zeitschr.* XVI, 109. Gardiner, *New literary works from Ancient Egypt. The Journal of Egyptian Archeology*, I, 32.

³⁶ По «R»; «B» и «C» дают изысканно-искусственное в дух эпохи «нападете жажды настигло меня».

³⁷ Сб. «стрелков» — *stiw* — термин для бедуина-охотника, впоследствии отождествленный с *stt* — общим именем Азии.

³⁸ *Mtn* — слово, встречающееся только в нашем памятнике и примененное потом (строка 276) к самому Синухету. М. б. значить «начальник племени, шейх». См. Заметку Voghardt, *Aegyptische Zeitschrift*, 29, 3, где впервые правильно понято это место.

³⁹ Ср. в надписи Уджагорресента (персид. время): «меня доставили из страны в страну» — для обозначения отдаленного путешествия из Суз в Египет. Употребленное здесь выражение более соответствует изысканному стилю эпохи.

⁴⁰ Имеется в виду очевидно знаменитый финикийский Библи, сношения которого с Египтом относятся к большей древности. См. Sethe в *Aegyptische Zeitschrift*, 45, 7, 14. Чтение Библи (*Kbni*) впервые установил Гардинер по рамессейской рукописи; в берлинской неточное начертание, которое читали иначе. Заметим, что Биссинг, принимая чтение «Библи», делает вывод в пользу так наз. «длинной» египетской хронологии (*Recueil de travaux*) — примитивные условия культуры, в которых находилась эта область, указывают будто на глубокую древность, а не на XX–XIX в. Но об условиях, в которых находился Библи в нашем тексте, ничего не говорится — Синухет был там мимоходом.

⁴¹ Кедем — общесемитическое слово «Восток»; в частности имеется в виду та же страна, которая в Библии (Быт. 29, 1. Чис., 23, 7) названа этим именем и упоминается, как место жительства Лавана и родина Валаама, а также, как обитаемая кочевниками. Вероятно — пустыня к в. от Дамаска.

⁴² Начиная с Хоммеля (*Altisraelitische Ueberlieferung*, 51) имя это сближают с южноаравийским Амманаш и считают принадлежащим к числу характерных для западных семитов теофорных имен с Амм — («дядя», как эпитет божества Луны), особенно распространенных и в Сирии, и в Палестине, и в Вавилонии, начиная с династии Хаммураби, имя которого также может быть отнесено к этой категории, что вполне соответствует и времени действия нашего рассказа. О. Weber собрал из южно-арабских надписей упоминания этого имени, как личного и родового, в области савеев и минеев, в Джоф, Сане и Каукабанае. Мусульманское предание знает даже идола этого имени в Хаулане. В одной надписи упоминается Амманаш, сын Синхана. Последний, конечно, ничего не имеет общего с Синухетом, но появление этих имен рядом во всяком случае курьезно. См. *Mitteil. d. Vorderasiatischen Gesellschaft*, XII (1907), 58–62. И глава 37 семитов, изображенных пришедшими с товарами в Египет в гробнице номара Хнемхотепа (также при XII дин.), носить имя «Аб(и)ша», того же образования, сложенное с «Аби» — «отец мой». Египетский термин для «князь» — «Хика» — тот же, который входит в название «Хиксосы» и в титулатуру царей Хиана и др. Этот же титул носить и Абиша гробница Хнемхотапа. На Синайском полуострове найдена плохо сохранившаяся надпись, перечисляющая м. пр. членов египетского посольства (тоже при XII дин.) к «Хика» страны Ретену. См. Weill, *Recueil des Inscriptions égyptiennes du Sinai*, p. 186–7. Очевидно египтяне официально употребляли этот термин, когда говорили о сирийских князьях.

30 ну⁴³, [17] принял меня и сказал мне: «тебе у меня будет хорошо — ты услышишь
египетскую речь». Это он сказал мне ибо знал, кто я, и слышал о моих способностях
— ему засвидетельствовали об этом египтяне, находившиеся там у него⁴⁴. За-
35 тем он спросил меня: «как ты попал сюда?»⁴⁵ [18] Не случилось ли чего при дворе». Я ответил: «когда царь верхнего и нижнего Египта Схотепебра взошел на небо, то
было неизвестно, что произойдет за этим». Однако (затем) я сказал неправду: «я уже
вернулся с похода на землю Темеху, (когда) мне было объявлено⁴⁶ (об этом); так как
сердце мое смутилось, сердце мое оставило мое тело, оно
40 повлекло меня в даль. Обо мне не говорили, на меня не плевали в лицо⁴⁷, я не слышал
порицаний, не было слышно моего имени в устах докладчика⁴⁸; не знаю, что занесло
меня в эту страну — кажется, это воля Божия!»⁴⁹ Тогда он сказал мне: «как же страна
осталась без этого благодетельного бога, страх пред которым преследовал иноземные
области, подобно богине Сахмет
45 в годину мора?»⁵⁰. Я сказал ему, ответив: «его [19]
50 сын, войдя во дворец, воспринял наследие отца своего⁵¹. Он — бог, не имеющий
равного, ибо никто не являлся пред ним — он владыка насыщения⁵²; мысли его
превосходны, речи — изрядны, исход и вход зависят от его веления. Он обуздывал
иноземные области, когда его отец был в своем дворце и он докладывал, что
исполнено (все) то, что ему было поручено⁵³. Он — могучий, действующий мечом
своим; он храбрый, которому несвойственно⁵⁴, быть замеченным наступающим на
бедуинов⁵⁵ и бросающимся на злодеев⁵⁶. Он — тот, кто сокрушает рог и ослабляет
руки не давая врагам своим выстро- [20]
55 иться для боя. Он радуется, разбивая лбы; нельзя устоять в его присутствии. Он —
быстрый, уничтожающий бегущих; нет предала (бегства) для обращающего к нему

⁴³ Наиболее употребительное в египетской географии имя горной Сирии — сев. Палеестины с Келесирией до равнины за Оронтом. Этимология слова темна. М. Müller (Asien und Europa nach altägypt. Denkmälern, 143-147) склонен производить это имя от семитического lason «язык», но заимствованного у сев. семитов в смысле «страна имеющих язык», говорящих понятно.

⁴⁴ Весьма ценное указание на оживленные сношения в эпоху Среднего Царства Египта с Азией. Имеются в виду, вероятно, подобные же эмигранты.

⁴⁵ Совершенно такая же фраза в той же редкой изысканной форме вляется в уста пунтийцам при встрече египетской экспедиции царицы Хатшепсут. Возможно школьное влияние нашего текста.

⁴⁶ На самом деле он сам случайно подслушал.

⁴⁷ Характерно для представления о нравах и отношении к впадшему в немилость.

⁴⁸ Докладывавшего царю о происшествиях, м. б. обвинителя.

⁴⁹ В «R» пропущено после «в лицо», вм. «кажется — это воля Божия» было заимствовано из В-224-6: «это было как сон, как если бы житель Дельты увидел себя в Елефантине, обитатель болот — в Нубии».

⁵⁰ Богиня Мемфиса с львиной головой, супруга Птаха, считалась, особенно в эту эпоху, грозной богиней войны и т. п. Ср. кахунский гимн Сенусерту III: «он натягивает лук, как делает Сахмет» (7), «он — как Сахмет против врагов» и т. п.

⁵¹ Начинается похвальная речь царю в стиле и во вкусе эпохи. Можно привести для сравнения и оду Сенусерту III, найденную в Кахуне, и наставления Схотепибра на абидосской стеле и т. п.

⁵² Ср. у Схотепибра: «Царь есть питание, его уста — умножение; он создатель всего сущего... почитающий его избавится от руки его, но он Сахмет против преступающих его повеления». Он — владыка насыщения и податель питания, ибо он виновник бытия, а также потому, что награждает своих верных слуг и при жизни их, и по смерти.

⁵³ Известно, что XII дин. практиковала соправительство царя с сыном; и поход Сенусерта на ливийцев, с которого начинается наш рассказ, был еще при жизни Аменемхета I.

⁵⁴ Он нападает внезапно. Две последние фразы встречаются, как эпитеты Тутмоса III, в надписи из Вадихальфы (Urkunden d. XVIII Dyn., IV, 809). Возможно предположить и здесь литературное влияние нашего текста.

⁵⁵ «Ра-пидатиу» — неясное по смыслу видоизменение (по Масперо — обобщающее) «Пидатиу» — «лучники» обычное наименование племен, особенно иноземных. Еще на иераконпольской булаве «лучники» выступают в противоположении к «рехит», как в последствии поэтически именовались египтяне. В историческое время «девять луков» было общим обозначением известных Египту народов, включая и самих египтян.

⁵⁶ Перевод сомнителен. М. б. «в схватку».

тыл: он упорен в час преследования; он возвращается, не обращая тыла. Он —
 60 твердый сердцем при виде множеств, он не дает
 унынию доступа в свое сердце. Он пылок при виде жителей Востока; он радуется,
 наступая на бедуинов. Он берет свой щит, он попирает, он не повторяет удара, умерщвляя.
 Никто не может ни отвлечь его оружия, ни натянуть его лука⁵⁷. Бегут бедуины⁵⁸ от руки
 его, как от духов⁵⁹ Великой⁶⁰. Он сражается, не зная конца, он не щадит (?) и ничто не
 65 остается (?). (Но) Он (и) владыка приятности, великий сладостью, воспривывший
 любовь. Любить его его град больше себя самого; он радуется ему больше, чем своему
 богу. Проходят мужчины и женщины, ликуя ему в его царствование. Он овладевал
 уже, находясь в яйце; [21] его лицо было устремлено к этому с рождения⁶¹; он —
 умножитель того, что родилось вместе с ним⁶².
 70 Он единственный, данный богом; радуется (наша) земля, когда он царствует: он
 расширяет ее границы. Он овладеет южными странами, не подумает ли он и о
 северных?⁶³ Ведь он создан для обуздания азиатов, для поправки бродящих по песку.
 Пошли к нему, дай ему знать имя твое, не злословь (?):
 75 «горе его величеству!» — он конечно окажет милость стране, пребывающей в воле
 его». Он сказал мне: «конечно Египет благоденствует, зная, что он могуч. Но
 послушай, останься со мной — я хорошо обойдусь с тобой». Он поставил меня во
 главе своих детей, сочетал со своей старшей дочерью, дал мне выбрать
 80 (участок) из лучшей части своей области, бывшей у него на границе с другой страной,
 прекрасную землю, именуемую Иаа⁶⁴, в которой были фиги и виноград, вина больше,
 чем воды, большое изобилие меда, множество маслин и всяких плодов на деревьях.
 Были [22]
 85 там и пшеница, и ячмень, а различного скота бесчисленное множество. Обильно было
 и то, что доставлялось мне, благодаря любви ко мне. Он сделал меня начальником
 племени в лучшей части своей страны. Я пек хлебы каждый день, имел вино
 постоянно, а также вареное мясо и жареных птиц, не считая антилоп
 90 пустыни. Клади предо мной добытое на охот, не считая того, что приносили мои
 собаки. Приготовлялось для меня многое в большем количестве, и кипяченое молоко
 всякого рода. Я провел так много лет. Мои дети сделались силачами, каждый из них
 стал борцом своего племени. Посол, отправлявшийся на север или на юг —
 95 ко двору, останавливался у меня⁶⁵ — я давал приют всем. Я подавал воду жаждущему,
 я направлял заблудившегося на дороге, я спасал ограбленного. Когда бедуины
 осмеливались выступить против князей пустыни⁶⁶, я давал советы во время движения по-

⁵⁷ Эта фраза только в «R». И она повторяется впоследствии в амадской надписи Аменхотепа II (строка 2); начало ее содержит длинное славословие в честь царя. Schaefer (Aegypt. Zeitschr. 38) сопоставляет известный рассказ Геродота (III, 21) о Камбизе и луке эфиопского царя.

⁵⁸ Здесь просто «пидатиу» — лучники.

⁵⁹ «Бау» — души, духи во множественном числе при именах богов и царей, имеющих по несколько душ и «Ка», обозначают магическую силу, вообще силу, волю, и т. п.

⁶⁰ Вероятно, имеется в виду богиня-змея царского Урея, сокрушающая врагов.

⁶¹ Ср. подобное же в надписи того же Сенусерта I по поводу построек в Илиополе.

⁶² Т. е. оставляющий страну более населенной, чем застал. Гардинер указывает на эпитеты царей XII дин.: «жизнь рожденных», «бог рожденных» и т. п.

⁶³ Гардинер, в противоположность всем другим, переводит: «он не думает о северных» и вставляет дальше в текст: «ибо стена отца его» в связи с последующим: «устроена для обуздания азиатов...» Вставку в текст он делает на основании каирского острака и московского папируса, где в рассказе о бегстве Синухета и перехода им границы стена названа «стеной отца моего».

⁶⁴ Местоположение этого оазиса неизвестно. Мнение Масперо о его тождестве с библейской Аиа (Быт. 36, 24) не может быть принято уже потому, что последняя находится в области Эдома, слишком к югу от места действия нашего текста.

⁶⁵ Еще замечательное по ценности свидетельство о сношениях Египта, на этот раз дипломатических, с внешним миром в ту эпоху, от которой у нас пока нет документальных указаний на это.

- 100 следних, и этот князь страны Ретену сделал меня на много лет начальником его
воинов. В какую бы сторону я ни делал набега и ни нападал, я прогонял ее (жителей)
от пастбищ и колодцев, я угонял скот,
105 уводил людей, уносил съестное, убивал людей моим мечом, моим луком, моими
нашествиями, моими искусными планами. Я был угоден его сердцу; он полюбил меня
— он понял, что я храбр, и он поставил меня во главе детей своих, ибо видел крепость
руки моей. [23]
- 110 Пришел сильный муж страны Ретену. Он вызвал меня из моего шатра. Это был
выдающийся (борец) — не было другого такого — он одолел всю страну. Он вызвался
бороться со мной и был уверен, что ограбить меня — его намерением было угнать мой
скот, следуя совету своего племени. Князь обратился ко мне за советом. Я сказал:
115 «я не знаю его; право, я ему не союзник, чтобы ходить по его двору. Разве открывал я
его двери и переступал ли за его ограду? Он злобствует, видя, что я исполняю твои
поручения. Клянусь, я (здесь) — бык из рассеявшегося стада среди чужого стада —
120 бык из скота бодает его, длиннорогий бык нападает на него. Разве простолудин
бывает любим в роли начальника?⁶⁷ Бедуин не бывает за одно с жителем Дельты?⁶⁸
Что прикрепляет соломину⁶⁹
125 к горе?⁷⁰ (Но) если бык захочет биться, захочет ли другой, храбрый бык отступать из
страха пред тем, кто (готов) помериться с ним? Если сердце его склонно к борьбе,
пусть скажет то, что у него на сердце. Разве Бог не знает его участи? Как же тогда
узнать ее?» Ночью я натянул лук, выпустил (несколько) стрел, извлек кинжал,
вычистил мое оружие.
- 130 Когда рассвело, (вся) страна Ретену явилась и стала побуждать свои племена; она
собрала соседние с нею области ибо она затеяла эту битву⁷¹. Когда тот прибыл ко мне,
когда я стоял, я стал [24] против него⁷². Все сердца горят за меня, женщины и
мужчины восклицают, что все сердца болят за меня. Они говорят: «разве есть другой
богатырь, кто бы (мог) сразиться с ним?⁷³»
- 135 Его щит, боевой топор и пучок дротиков (?) упал после того, как я выманил его
оружие и дал его стрелам миновать меня. Когда их больше не стало, и один пошел на
другого⁷⁴, он кинулся на
140 меня; я пронзил его — мой дротик засел в его шее. Он упал на нос, я поверг его его
собственным топором⁷⁵. Я испустил победный крик на его спине. Все азиаты
воскликнули. Я воздал благодарение Монту⁷⁶, а домочадцы его оплакали его. Князь
Амуенши заключил меня в свои объятия.
- 145 Я взял имущество того, угнал его скот — то, что он хотел причинить мне, то сделал я
против него. Я взял то, что было у него в шатре, я опустошил его двор. Я возвысился,

⁶⁶ Вероятно, дело идет о набеге бедуинов на более культурные области, перешедшие к государственному быту, или о попытке покорения бедуинов князьями этих областей «пустыни» — с египетской точки зрения

⁶⁷ Синухет указывает на свое бесправное положение эмигранта и на злобу на него знатного туземца, считавшего оскорбительным для себя его положение при князе.

⁶⁸ Здесь он подчеркивает расовый, а может быть и культурный антагонизм.

⁶⁹ Конъектура В. С. Голенищева.

⁷⁰ Перевод сомнителен.

⁷¹ Имеется в виду «совет» племени противника Синухета.

⁷² Эта фраза только в рамессейском папирусе.

⁷³ Т.е. с Синухетом.

⁷⁴ В рамессейском папирусе следует еще: «он сделал... он думал ограбить меня».

⁷⁵ Как Давид Голиафа его собственным мечом или Ваня египтянина его собственным копьем (II Цар. 23, 21). И Голиаф «упал лицом на землю» (I Цар., 17, 49).

⁷⁶ Бог древней столицы Фиванского нома — Ермонта, изображался с головой кобчика и в головном уборе из двух перьев с солнечным диском. Считался богом войны. Рамсес II взывает, окруженный хеттами, и «глас его доходит до Ермонта». Нередки сравнения царей с богом Монту, особенно в эпоху Нового Царства.

благодаря этому, стал богат имуществом, владел множеством стад. Так совершил Бог, чтобы склониться к милости к тому, на кого он прогневался, кого он увел
 150 в иную страну. Ныне сердце его омыто⁷⁷. [25] В свое время (я) бежал, как беглец, а теперь обо мне докладывают при дворе. Крадетса крадущийся от голода, а я подаю хлеб соседу. Бежит человек из своей земли из-за наготы, а у меня чистое платье из тонкого полотна. (Иной) Человек (сам) на по-
 155 бегушках, не имея, кого послать, а у меня слуги в изобилии. Хорош мой дом и обширно мое жилище. Обо мне помнят во дворце⁷⁸. О бог, кто бы ты ни был, определивший мне быть беглецом, будь ко мне милостив, верни меня домой. Конечно, ты дашь мне (вновь) увидеть место, в котором пребывает мое сердце. Что может быть больше
 160 того, чтобы тело мое было погребено в земле, на которой я родился?⁷⁹. Приди, (будь) за меня. Происшедшее счастливо — я умилостивил бога; да действует он таким же образом (и впредь), чтобы украсить конец того, кого он утеснил, и сердце его да будет при этом сострадать тому, кого он изгнал, чтобы тот жил на чужбине. Умилостивился ли он ныне? Да [26] услышит он молитву удаленного⁸⁰, да отвратить руку свою от того, кого он поверг, (и направить
 165 его) к месту, откуда он его вывел... Да будет милостив ко мне царь Египта, да живу я в его милости, да буду я в распоряжении «владычицы земли»⁸¹ в его дворце, да слушаю я распоряжения ее детей. О если бы могли обновиться члены мои! Ведь с наступлением старости, дряхлость настигла меня: глаза
 170 мои отяжелели, руки мои ослабели, ноги потеряли способность сопутствовать, сердце утомлено⁸². Близко отшествие. Да отнесут меня во град вечности! Да буду я и там служить «владычице вселенной», да беседует она со мной о красоте детей своих и будет проводить вечность при мне⁸³. [27] Доложили⁸⁴ величеству царя Верхнего и Нижнего Египта Хеперкара о положении, в котором я нахожусь. Тогда его величество послал ко мне с подарками
 175 от царских щедрот, чтобы расширить сердце своего слуги, как князя иноземной области⁸⁵; дети царя, находящиеся в его дворце, передали мне свои поручения. [28]

⁷⁷ Египетское образное выражение вместо «он отомщен».

⁷⁸ Ряд антитез, к которым были склонны египетские писатели, особенно в это время. Ср., напр., лейденский дидактическо-политический трактат, изданный и изученный Гардинером (*Admonitions of an Egypt. Sage*), особенно 8, 2, где также среди явлений нарушенного порядка вещей упоминается «рассыльный, посылающий других». Здесь же (2, 8) говорится, что в смутное время «нет никого в чистой (сб. белой) одежде». Это было даже своего рода эпитетом знатных лиц в нашу эпоху. Ср. напр. надпись дендераского вельможи Хнемредиу (между Древн. и Средн. Царствами), где среди длинного ряда эпитетов: «белый (чистый) одеянием, благородный телом, божественный взором, знающий исчисление...»

⁷⁹ В. С. Голенищев переводит: «ты родил меня». Синухет остался египтянином, несмотря на долгие годы скитаний: он готов немедленно бросить семью и имущество, когда зашло дело о погребении. Вспомним, что и царь змеиного острова желает потерпевшему кораблекрушение, чтобы он вернулся домой и «обновился в гробнице».

⁸⁰ От «да болеет»... — только в берлинской, зато рамессейская вставляет после «вывел» несколько фраз, не поддающихся переводу из-за порчи папируса.

⁸¹ Эпитет царицы, подобно следующему ниже (173) «владычицы вселенной», нередкий в эпоху Среднего Царства. Поучение Аменемхета I обращено к сыну его, «владыке вселенной». Пред «владыкой вселенной» держит речь Ипувер (*Gardiner, Admonitions of Eg. Sage*, 92–93); в присутствии «владычицы земли» царь похвалил ассианского Сиренповета I (*Aeg. Zeitschr.*, 45, 25).

⁸² Невзгоды старости были также любимой темой в литературе Среднего Царства. Достаточно указать на известное вступление в наставлении Птахотепа. (Папирус Prisse). См. нашу «Историю др. Востока» 2 изд. I, 249. Дружеское письмо московского собрания времен Нового Царства (папирус № 4653) также включает в себе пожелания избежать невзгод старости.

⁸³ Синухет хочет и по смерти служить своей госпожи, будучи погребен вблизи нее. Действительно, в Лиште, в самой непосредственной близости к пирамидам Аменемхета I и Сенусерта I находятся мастабы их придворных, м. пр. «начальника двора» Нахта. См. *Gautier-Jéquier, Fouilles de Licht. Mémoires de l'Institut du Caire VI*. 1902.

⁸⁴ Вероятно те послы, о которых упоминается выше.

⁸⁵ Подарки, по-видимому, были из числа таких, какие цари жаловали иноземным князьям.

*Копия указа, препровожденного к этому слуге⁸⁶
касательно его препровождения в Египет⁸⁷.*

[Гор, Жизнь рожденных. Владыка
Нехена и Буто, Жизнь рожденных.
Царь Верхнего и Нижнего Египта
Хеперкара, сын Ра]

- 180 Сенусерт⁸⁸, живущий вечно вовеки. Царский указ Синухету, служащему в свите. К тебе препровождается этот указ царя, чтобы довести до твоего сведения нижеследующее. Ты обошел страны, пройдя от Кедма до Ретену, причем страна передавала тебя стран, согласно совету твоего [29] собственного сердца, (данному им) тебе (самому). Что ты вызвал против себя! Слова твои встречают отпор, хотя ты не злословил; ты не говорил в совете
- 185 именитых и твои речи отвергаются⁸⁹. Такое положение вызвало твое сердце, в моем же сердце не было ничего против тебя. «Твое небо»⁹⁰, пребывающее во дворце, здравствует и благоденствует доньне, причем глава ее вознесена (?) в царствовании над землей, а дети ее во дворце. Пользуйся долго тем прекрасным, что они будут давать тебе, живи от даров их⁹¹. Возвращайся в Египет, чтобы (снова) увидеть двор, при котором ты находился, поцеловать землю у двух великих врат, занять место среди приближенных⁹². Ведь
- 190 ты уже начал стареть, потерял мужество. Вспомни день погребения, отшествия к достоинству⁹³. Тебе будет посвящена ночь с благовонными маслами и [30] погребальными пеленами из рук богини Таит⁹⁴. Устроят для тебя торжественное

⁸⁶ Сб. «слуге там» — вежливое выражение гл. обр. в письмах, вм. «мне», вроде нашего «покорный слуга». См. Borchardt *Aegypt. Zeitschrift.*, 27, 122–4.

⁸⁷ Берлинский папирус даже с внешней стороны старается придать письму царя форму, по которой эти документы писались, особенно в эпоху Древнего и Среднего Царства. Найденные в Копте, французскими археологами и Питри в Абидосе, документы называют безразлично и царские указы, и письма термином «повеление», «указ». Имена царя и даты помещаются в вертикальной строке на правом краю документа, заглавие и адрес — вверху, в горизонтальной строке. (Коптйские документы дошли до нас не в оригинале на папирусе, а переписанными на камень). У нас то же расположение, но последнее имя царя не уместилось в вертикальной строке, и его пришлось перенести на начало первой горизонтальной строчки, содержащей заглавие и адрес, причем допущена непростительная небрежность — вместо имени Сенусерта написали «Аменемхет». Над всем этим помещено еще общее заглавие, указывающее на то, что документ приводится в копии. См. Weill, *Les décrets royaux*. Par. 1912. В Кахуне найдено много частных писем в оригинале, — и на них имена отправителя и адресата составляют особую вертикальную строку вправо от текста. См. Griffith, *Hieratic papyri from Kahun and Gurob*, Pl. XXIX–XXXVIII.

⁸⁸ Из пяти царских имен, окончательно вошедших в употребление с эпохи Среднего Царства, здесь приводятся четыре: царя, как Гора, как наследника древних царей раздельно существовавших двух царств, официальное имя и собственное имя.

⁸⁹ М. б. дело идет о процессе Синухета, который велся в его отсутствие на суде «серов», именитых, о которых неоднократно говорят современные документы. Возможно, однако, что царь указывает в числе многих невыгод положение своего адресата то обстоятельство, что отсутствие лишило его возможности участвовать в этом совете в качестве его члена.

⁹⁰ Так названа покровительница Синухета — царица, напыщенным стилем эпохи.

⁹¹ Фраза написана красными чернилами; Гардинер полагает, что она и представляет текст прощения.

⁹² «Семеру» см.

⁹³ «Имахи». См. наш курс *Истории др. Востока*, 2 изд. I, 204. Царь указывает Синухету на приближение времени, когда важнейшая для египтянина забота о погребении особенно должна будет чувствоваться. Вместе с тем он дает понять, что окажет ему милость, наиболее желанную для подданного фараона — примет эти заботы на себя, и Синухет таким образом будет у него «имахи».

⁹⁴ Дело идет о бальзамировании, которое впрочем в эпоху Среднего Царства еще не достигло наивысшей степени искусства и давало непрочные мумии. Богиня Таит упоминается между прочим в Книге Мертвых (гл. 82), как заведующая одеянием покойного («да будет одеяние мое возложено на меня б. Таит»), его погребальными пеленами.

- шествие в день погребения⁹⁵, (сделают) чехол для мумии из золота, с головной частью — с украшениями (?) из ляпис-лазури, небо будет над тобой⁹⁶, помещенным на [31] салазки (?), причем⁹⁷ быки повлекут тебя, а
- 195 певцы (пойдут) впереди тебя, исполнять пляску «муу»⁹⁸ у врат твоей гробницы. Возгласят для тебя формулу жертвенного стола⁹⁹. Заколют жертвы пред твоей стелой-дверью¹⁰⁰. Твои колонны будут выстроены из белого камня среди (гробниц) царевичей¹⁰¹. Ты умрешь не на чужбине, не азиаты проводят тебя (к могиле), тебя не завернуть в [32] баранью шкуру¹⁰² — тебе будет устроено каменное сооружение — всего же того не случится. Позаботься о своем теле и приди.
- 200 Этот указ дошел до меня, когда я был среди моего племени. Когда он был прочтен мне, я пал на живот, коснулся праха (простерся), провел его по волосам. Ликуя ходил я по моему двору и говорил: «как (могло быть) это оказано слуге, сердце которого увлекло его во вражеские страны? Поистине, благ милосердый, спасший меня от смерти! Ведь Дух¹⁰³ твой даст мне скончаться на родине!» [33]

Копия доклада по поводу этого указа.

- 205 Служитель дворца Синухет — тот, кто говорит¹⁰⁴: «Прекрасный мир (тебе)! Невольное бегство твоего слуги уведано твоим Духом, о бог благой, владыка обеих земель, возлюбленный Ра, хвалимый Монту, владыкой Фив, Амоном, владыкой престолов обеих земель¹⁰⁵, Собком¹⁰⁶, Ра, Хатхор, Атумом и его эннеадой, Сопдом¹⁰⁷ благой

⁹⁵ Из эпохи Среднего Царства из числа дошедших до нас изображений погребальных процессов обращает на себя внимание найденное в гробнице. Джау в Дейр-эль-Гебрави (Archeological Survey of Egypt, XII, Pl. VII), изд. Davies. Здесь саркофаг под наосом влекут люди, а танцы, по-видимому, исполняют дамы гарема. Более соответствует нашему описанию изображение погребальных обрядов уже нач. XVIII дин. в Фивах (Ramesseum, V), а также в гробнице. Пахери, Рехмира и др. У Пахери (Tylor-Griffith, The Tomb of Paheri. Egypt. Explor. Fund, XI, Pl. V) саркофаг под наосом влекут быки, у врат гробницы пляшут двое; надпись дает то же название танца, что и наши тексты.

⁹⁶ Подобное же получает современник Среднего Царства Нахт, изобразивший на своей луврской стеле (С. 15) странное погребальное шествие. См. Gayet, Stèles de la XII Dyn., Pl. LIV, 8, а также в эпоху Птолемеев некий ахмимец Джа. (Catal. du Musée du Caire, Stèles Ptolémaïques, 53, 14 (№ 22054). О сохранившихся изящных балдахинах («небо») для мумии (один XIII д.) см. Maspero, Archeologie égyptienne. 277–9.

⁹⁷ Как на указанных изображениях (напр. Paheri V). Ср. статуя в наосе на салазках Steindorff, Grab des Ti (Sieglin Expedition II), Taf. 68.

⁹⁸ Гардинер указал на сомнительность обычного перевода «танец карликов». В фиванских и эль-кабских (Paheri V) гробницах изображается танец, называемый как и в нашем тексте, «хеbeb»; исполнители названы «муу» (что палеографически может быть близко к «нenu» карлики нашего текста) и изображены нормального роста. Заметим, что пожелания покойных относительно этого танца встречаются в тождественной форме неоднократно впоследствии, напр. на одной стеле Нового Царства в Каире (Piehl, Inscr. Hieroglyph. I, XLIV, com. p. 51–52), на упомянутой уже ахмимской птолемеевской плите № 22054; на последней, кроме того, в связи с близким к нашим упоминаниям о чехле мумии. Можно предположить, что авторы надписей знали наш текст, но более вероятно обратное предположение — автор последнего воспользовался ходячими формулами.

⁹⁹ См. В. С. Голенищев. Египетская могильная плита № 4071 (Московского Музея изящных искусств имени Императора Александра III). «Памятники» Музея, табл. I, стр. 1–18.

¹⁰⁰ Тип могильных плит в виде дверей, чрез которые умерший представлялся сообщаемым с надземным миром и у которых справлялся его культ, еще существовал в эпоху Среднего Царства, хотя в это время уже перестал господствовать.

¹⁰¹ Сохранившиеся мастабы у лиштских пирамид не имеют колонн.

¹⁰² В шкурах хоронили иногда в доисторическую эпоху (см. напр. Kngl. Museen zu Berlin. Vorgeschichtliche Altert. 8. 12. II. IV). Возможно, что этот способ практиковался и в Передней Азии в эпоху Синухета. Раскопки в Палестине не обнаружили его может быть просто потому, что шкуры истлели. См. Vincent, Sanaan, 217. Подобные погребения найдены на Синайском полуострове.

¹⁰³ «Твой Ка», почтительное выражение вм. «ты».

¹⁰⁴ Обычное начало писем этого времени, но, в противоположность приведенному выше царскому письму, оно помещено над текстом, а не сбоку направо, как обыкновенно делалось.

¹⁰⁵ Имя Карнака, богом которого Амон был первоначально; только впоследствии он сделался богом Фив и всего Египта. Это — постоянный эпитет Амона.

воли¹⁰⁸, Семеру¹⁰⁹, Гором восточной пустыни¹¹⁰, Владычицей Имет¹¹¹, [34] помещенной на главу твою, сонмом богов, которые над водами, Мином-Гором, пребывающим в иноземных областях¹¹², (владычицей) Великой (короны), госпожой Пунта¹¹³, Нут, Горуэром-Ра, всеми богами Тимури¹¹⁴ и островов Великого Зеленого моря¹¹⁵! Они дают тебе¹¹⁶ жизнь и благоденствие, они щедро наделяют тебя, они даруют тебе вечность без конца, непрерывность без пределов. Страх пред тобой возвещается на равнинах и горах¹¹⁷: ты подчинил все, что обтекает солнце. Просьба слуги ко своему господину: «спаси (меня) от запада!»¹¹⁸ Владыка ведения, знающий людей, да узнает сие в величестве дворца! Слуга боялся (все время) высказать это, а уже повторить это — великое дело! О Бог великий, подобие Ра в том, что он умудряет предоставленного самому себе, ведь если слуга в руках того, кто промышляет о нем, и предоставлен его водительству, то и величество твое подобно Гору, — победителю, и рука твоя простирается до пределов всех земель¹¹⁹. [35] Да повелит же твое величество доставить (в Египет) Маки из Кедма, Хентияуша из Хенткеша, Менуса из земель Фенеху: это — князья известные, пребывавшие (некогда) в твоей любви, (теперь) забытые Страна Ретену — твоя, как (верная) собака¹²⁰. Это бегство, учиненное твоим слугой, не признавало им, так как не было в моем сердце, и я его не замыслил. Не знаю, что сдвинуло меня с места. Это было подобно сну; (это можно сравнить с тем), что житель Дельты увидел бы себя на Элефантине, человек из болот — в земле Нубийской. Я не боялся, за мной не гнались, я не слышал выражений порицания, не слышали моего имени в устах докладчика — а члены мои тряслись (?), ноги мои неслись, сердце мое вело меня, и Бог, определивший это бегство, влек меня: вид я не поднимаю спины¹²¹, я человек пугливый, знающий свою землю¹²², ибо вселил Ра страх пред тобой в Египет, ужас

¹⁰⁶ Крокодиловидный бог Фаума, находившегося вблизи резиденции царей XII дин., почему особенно чтившийся. В московском голенищевском папирусе, содержащем гимны в честь царских диадим, Собком называется фараон.

¹⁰⁷ Кобчиковидный бог Аравийского, самого восточного нома, следовательно ближайший египетский бог к Синухету, тем более, что он считался «владыкой Востока» вообще.

¹⁰⁸ Сб. «с благими душами». У богов было по несколько душ, но «души» во множественном числе значило также «сила», «воля» и т. п.

¹⁰⁹ Эпитет Сопда, иногда как самостоятельное божество в Гесеме. Naville, Goshen, 5, 4.

¹¹⁰ Также форма Сопда. Ibid. 4, 6, 5, 3.

¹¹¹ Имеется в виду богиня Буто, носившая этот эпитет по имени города Имета, покровительница царского урея.

¹¹² Мин действительно почитался в восточной пустыне, особенно к в. от Копта, в Хаммаматских рудниках. Здесь иногда его сопоставляют с Гором.

¹¹³ Хатор. Синухет нарочно припоминает богов, имеющих отношение к иноземным, особенно восточным, областям.

¹¹⁴ Поэтическое название Египта, особенно Дельты, Πτῖνυρίς (на греч.) Эфора у Стеф. Визант. Происхождение и значение неизвестно.

¹¹⁵ Первоначально Чермное море, затем и Средиземное. Боги его, упоминаются еще в одной надписи Московского Музея.

¹¹⁶ Ориг.: «твоему носу», как органу дыхания. «Дыхание жизни» — обычное египетское выражение, часто приводимое в связь с носом.

¹¹⁷ Или: «в землях и пустынях».

¹¹⁸ Перевод сомнителен. «Запад» — загробный мир; может быть вроде нашего: «исторгни из ада». Во всяком случае смысл не вполне ясный. Следующие высокопарные фразы также не безусловно ясны.

¹¹⁹ Исправление Гардинера.

¹²⁰ Смысл этого пассажа не совсем ясен. Может быть дело идет о подобных Синухету эмигрантах, может быть о вождах племен сирийских; на последнее указывают детерминативы после имен, указывающее на иноземное происхождение. Из имен местностей Кедем — Фенеху — неизвестное древнее общее имя для иноземцев, главным образом северных. Встречается впервые в подписи под статуей царя Ниусерра в его заупокойном храме (V дин.). См. Sethe, Aeg. Zeitschr., 45, 140. Сравнение сирийцев с собаками в это же время сделано в поучении Аменемхета I, 3, 1.

¹²¹ Т. е. не зазнаюсь.

- пред тобой — во все страны. Будь я на родине, или будь я здесь — ты (властен) заволакивать горизонт, по воле твоей восходить солнце, по воле твоей пьют воду Нила, по слову твоему вдыхают воздух неба.
- 235 Слуга твой передаст преемнику должность визиря, [36] которую он нес там¹²³. Конец тому что сделал слуга¹²⁴. Да поступит твое величество по воле твоей, ибо живут от воздуха, который ты даешь. Благоволят Ра, Гор, Хатхор к твоему почтенному носу¹²⁵, и Монту, владыка Фив, хочет, чтобы он был вечен». Пришли к слуге¹²⁶. Дали мне провести день в Иаа
- 240 и передать мое имущество моим детям, причем мой старший сын стал над¹²⁷ моим племенем и в его руки перешло все мое имущество, мои крепостные, весь мой скот, все мои плоды, все мои плодовые деревья. Слуга отправился на юге и остановился у Путей Гора¹²⁸, где находится комендант, стоящий во главе пограничного отряда. Он послал вестников с донесением ко двору¹²⁹. Его величество отправил искусного [37] начальника дворцовых земледельцев¹³⁰ и с ним
- 245 суда, нагруженный царскими подарками для азиатов, которые прибыли со мной, препровождая меня к Путям Гора. Я назвал каждого из них по имени. Все слуги были при исполнении своих обязанностей¹³¹. Мешали и цедили при мне. Я продолжал путь, распустив парус, пока я не прибыл в город Иттауи¹³². Когда рассвело, ранним утром пришли и позвали меня. Десять человек шло, десять человек ходило¹³³, сопровождая меня во дворец. Я коснулся челом
- 250 земли между изваяниями (сфинксов)¹³⁴. Царевичи, стоявшие во вратах, вышли ко мне навстречу, а придворные чины (семеры), допущенные в Зал [38] Разлития¹³⁵, указали

¹²² Наивное признание.

¹²³ При Аммиенше, если понимание, впервые предложенное Гриффисом, верно.

¹²⁴ Конец доклада; дальнейшее — как бы приписка к нему. (В. С. Голенищев).

¹²⁵ Ориг.: «твоему носу», как органу дыхания. «Дыхание жизни» — обычное египетское выражение, часто приводимое в связь с носом.

¹²⁶ Сюда переносит эту фразу Гардинер из стр. 236 В, где она стоит в связи: слуга передаст должность визиря... ибо уже пришли...» Отсюда кроме берлинской рукописи имеется еще для следующих 9 строк небольшой остракон из коллекции Питри.

¹²⁷ По-египетски «позади», как пастух.

¹²⁸ Упоминается в близком по эпохе к нашему рассказу эрмитажном папирусе 1116А: царь сообщает своему наследнику, что он для защиты от набегов с востока заселил и укрепил область «от Хабену до Путей Гора». Эрман (Aegypt. Zeitschr., 43, 72–73) указал, что в «дендераских текстах «Пути Гора» употреблено, как синоним «начало Востока» и помещено у Джару, пограничной крепости, близ нынешней Измаилии. Таким образом, уже тогда можно было проехать оттуда по каналу до царской резиденции у Лишта. Само название «Пути Гора» объясняется или мифологическими локализациями, или тем, что фараон, как Гор, выступает отсюда в походы.

¹²⁹ До нас дошел от 3 года Мернепта отрывок журнала пограничного чиновника, (Папирус Anastasi VI, 4), с перечнем по дням лиц, переходивших азиатскую границу. См. Erman. Tagebuch eines Grenzenbeamten. Aegypt. Zeitschr., XVII, 29.

¹³⁰ Обязанности его были шире наименования — он заведовал доставкой ко двору всех вообще продуктов — и птицы, и рыбы, и овощей, и соли и т. д.

¹³¹ Начинается пир пред отъездом, почему Гардинер переносит сюда фразу: «мешали и цедили при мне» — дело идет о приготовлении пива. Оригинал дает: «Я продолжал путь... мешали... пока я не прибыл».

¹³² Сильно укрепленная резиденция царей XII дин., между Медумом и Мемфисом, может быть соврем. Лишт, где пирамиды Аменемхета и Сенусерта. Город основан Аменемхетом на границе обеих половин Египта и имя его означает: «овладение обеими землями». См. Griffith, The Royal Residences and Pyramid Cities of the XII Dynasty. Kahun Papyri, 87–90.

¹³³ Т. е. суетилось возле меня.

¹³⁴ Так понимают Масперо и Гардинер. Действительно, «шесп» значит изображение, изваяние, особенно царское; слово часто встречается в сочетании «шесп Атума» и определяется царским сфинксом, обозначая изображение царя в виде сфинкса, как подобие солнечного божества, соединяющего силу с мудростью. Упоминаемые в нашем тексте изображения очевидно стояли по обе стороны дворцовых врат.

¹³⁵ «Египетские архитекторы представляли себе растения, изображаемые их колоннами, как выдающиеся из воды, и таким образом зал с этими колоннами не был устроен «a l'image du monde» вообще, но

- мне путь к зале аудиенции¹³⁶. Я застал его величество на троне. Упав пред ним на живот, я потерял сознание, а этот бог обратился ко мне милостиво. Я был подобен человеку,
- 255 которого схватили ночью: душа моя ушла, члены мои расслабели, сердца не было в теле, и я не мог распознать жизни и смерти. Его величество сказал одному из семеров: «подними его — пусть он говорит мне!» Его величество сказал: «вот ты пришел, пройдя по иноземным областям, совершив путешествие по обширным пространствам. Теперь овладела тобой дряхлость — ты достиг старости. Не малое дело, что [39] тело твое будет погребено и тебя не проводят азиаты. Не молчи же, (?) не молчи же: ты не говоришь, хотя
- 260 назван по имени»¹³⁷. Я боялся кары и ответил, как человек, который боится: «что сказано мне моим господином? Если я (смогу), отвечу на это, что моей (вины) не было. Это рука божества, это страх, бывший в теле моем — они как бы выполнили то, что определила (мне) судьба — бегство. Вот я пред тобой — тебе принадлежит жизнь. Да поступить твое величество по воле своей». Велели ввести царевичей. Его величество сказал
- 265 царице: «вот пришел Синухет, как азиат¹³⁸, как прирожденный бедуин»¹³⁹. Она испустила весьма громкий крик; а царевичи воскликнули все вместе. Они сказали пред его величеством: «право это не он, царь, господин наш!» Его величество сказал: «(нет), это действительно он». Они взяли¹⁴⁰ свои «мениты»¹⁴¹, свои сестры «сехемы», свои сестры «сешешты» в руки и поднесли их его величеству, (воскликая): «руки твои на Прекрасной¹⁴², [40]
- 270 о царь долголетний, на украшении¹⁴³ Владычицы неба: да даст Златая¹⁴⁴ жизнь в твой нос! Владычица звезд¹⁴⁵ соединяется с тобой, южная богиня плывет на север, северная — на юг, соединенные и связанные изречением твоего величества¹⁴⁶. Помещена

был подобием мира в определенное, для Египта особенно важное время — во время наводнения... На полу изображались обильные рыбами пруды нильского разлития, окруженные всякого рода водяными растениями. На нижних частях стен тянутся ряды таких же растений; под ними обязательно намечается линия воды, даже небольших бассейнов. Но и из середины прудов и на их берегах выдаются кусты папирусов и нимфей. Иногда это, может быть, были настоящие живые растения, что можно заключить из углубленного бассейна на полу дворца в Хавате, но обыкновенно это были выстроенные в силу строительной необходимости из дерева или камня колонны, эти переданные с возможной близостью к природе кусты водяных растений, среди которых там и сям попадались их отдельные растения, как-то: пальмы или одиночные папирусы.... Каким путем египетские архитекторы пришли к мысли украшать залы во дворцах и храмах на подобие области наводнения, пока недоступно нашему знанию. Возможно, что на это повлияли религиозные представления — подобный зал должен был представлять болота Дельты, в которых провел детство юный Гор, и считалось приличным повторить эти украшения во дворце «живущего Гора» — царя...» (Borchardt, Die Cyperussäule. Aegypt. Zeitschrift, 40, 36–49).

¹³⁶ «Ахенути» — кабинет, приемная комната.

¹³⁷ Т. е. ты приглашен на аудиенцию.

¹³⁸ Здесь употреблен этнографический термин для семитов «Аму», который одни сближают с семитическим «ам» — народ, другие производят от египетского названия бумеранга. (M. Müller, Asien 123).

¹³⁹ Термин «сетти».

¹⁴⁰ Следует описание концерта царевичей (или, вернее, царевен), явившегося прелюдией к просьбе за Синухета. Музыка и пение возводились к Хатхор, которая считалась невидимо действующей и в данном случае.

¹⁴¹ Ожерелье богини Хатхор, ее эмблема, иногда отождествлявшаяся с нею в силу особенностей египетской психологии. Нередки изображения богини, подносящей или простирающей царю свое ожерелье, прикосновение к которому сообщало жизненную силу. Царевны, изображая Хатхор, подносят царю ожерелье и инструменты, также посвященные богине.

¹⁴² Т. е. «ты прикасаешься к Прекрасной (= Хатхор).

¹⁴³ «Ты прикасаешься к ожерелью Хатхор».

¹⁴⁴ Эпитет Хатхор. См. Diod. I, 97: «Афродита зовется у туземцев Златою по древнему преданию».

¹⁴⁵ Хатхор именуется так и в дендераских гимнах.

¹⁴⁶ Искусственное и напыщенное выражение общего места, что царь «соединитель обеих земель», юга и севера.

Уаджит¹⁴⁷ на челе твоём после того, как ты отдалил граждан от зла. Милостив к тебе Ра, о владыка обеих земель. Слава тебе и владычице вселенной!¹⁴⁸ Ослабь (?) твой лук (?)¹⁴⁹, отвяжи твои стрелы. Дай дыхание задыхающемуся, дай

275 нам праздничный подарок, награди нас¹⁵⁰ Сыном Северного Ветра¹⁵¹, инородцем¹⁵², родившимся в Тимури — ведь он бежал из страха пред тобой, оставил страну из боязни тебя. Не ужасается (?) [41] лицо видевшего тебя, не боится око, воззревшее на тебя»¹⁵³.

280 Его величество сказал: «да не боится он и да не предается страху: он будет семер среди серов¹⁵⁴, он войдет в круг придворных. Ступайте в «дом Почтения»¹⁵⁵, чтобы приготовить его к его положению»¹⁵⁶. Тогда я вышел из залы аудиенций, а царевичи

285 подали мне руки, и мы пошли затем к двум великим вратам¹⁵⁷. Я был помещен в дом царевича, в котором находились драгоценности, был бассейн¹⁵⁸, изображения горизонта¹⁵⁹, сокровища казны¹⁶⁰, одежды из царского полотна, мирра и первосортное благовонное масло, употребляемое царем и любимыми

290 им серами; все это имелось во всех покоях, причем каждый слуга, находясь при исполнении своих [42] обязанностей, скидывал года с моего тела¹⁶¹; я был обрит, мои волосы причесаны. Я отдал нечистоту¹⁶², пустынь, одежды свои — обитателям песков. Я был одет в тонкую ткань, умащен лучшим [43] маслом, стал спать на постели и отдал песок живущим

295 на нем, деревянное масло — тем, кто им умащается. Мне был дан дом, (приличествующий) владельцу округа, из таких, какими владели семеры. Много (мастеров) работало над ним, и все деревянные части были в нем устроены за ново. Продовольствие из дворца носили мне ежедневно¹⁶³ по три, по четыре раза, не считая того, что давали царевичи. Не было ни одного часа замедления.

300 Была выстроена для меня каменная гробница в кругу гробниц. Каменщики, строители гробниц, отметили пространство ее; начальники живописцев расписали ее, главные ваятели произвели скульптурные работы, начальники рабочих горы Некрополя взяли на себя хлопоты по этому делу. Там были все принадлеж-

¹⁴⁷ Богиня Буто, покровительница урея, змеи на головном уборе царя.

¹⁴⁸ Царица. См. стр. [27].

¹⁴⁹ Сб. «рог».

¹⁵⁰ Берлинская рукопись дает: «этого бедуина», употребляя опять слово *mtn*. см. прим. 38

¹⁵¹ Игра слов: «Симехит» с «Синухет», особенно понятная, так как Синухет скитался в северных странах.

¹⁵² Употреблен термин «лучник».

¹⁵³ Царь страшен только издали и заочно.

¹⁵⁴ Царь дарует ему придворное звание и помещает в число именитых (серу).

¹⁵⁵ Помещение во дворце, где находился придворный штат и куда имели доступ только члены царской семьи и придворные чины. В Древнем Царстве встречается чин «таинника Дома Почитания». Упоминание в нашем тексте едва ли не последнее по времени, термин выходит из употребления, и в дальнейшем «Дом Почитания» применяется только к одному из храмовых помещений, где царь омылся и облачался пред жертвоприношением. См. статью Kees в *Recueil de travaux relatifs a la philologie égypt.* XXXV, 1–15.

¹⁵⁶ М. б. «стоянию» причем имеется в виду место стояния во дворце по рангу.

¹⁵⁷ См. стр. [12].

¹⁵⁸ Умывальная комната обнаружена немецкими раскопками в одном из домов в Телль-Амарне. *Mitteil. d. deutsch. Orientgesellschaft* 34, 25.

¹⁵⁹ Чтение и перевод едва ли верные; возможно, что имеется в виду какая либо умывальная принадлежность.

¹⁶⁰ Также перевод едва ли верный.

¹⁶¹ Т.е. благодаря омовению и косметическим средствам сбросили следы многих лет некультурного образа жизни.

¹⁶² В оригинале *sbt* «груз» или изысканно — искусственно, или просто описка вместо *sbw* — «паразиты».

¹⁶³ Как и при дворе Ахеменидов, приближенные питались от царских щедрот, что до известной степени заменяло жалование. Характерно наивное удовольствие Синухета в обилии еды, столь свойственное египтянам и при жизни, и по смерти.

- 305 ности (погребения), доставленные в шахту и (вообще все), что следует для нее. Назначены были мне заупокойные жрецы¹⁶⁴. Устроен мне был верхний сад, и в [44] нем поля пред моим городом, как делается для первого из «семеров». Моя статуя¹⁶⁵ была позолочена, ее опоясание было покрыто электром — (сам) его величество повелел ее изготовить¹⁶⁶. Не было простого человека, которому (когда-либо) было оказано подобное. Я был
- 310 в милости у царя до наступления дня¹⁶⁷ преставления». Доведено от начала до конца, как было найдено записанным¹⁶⁸. [45]

Посмертные надписи в автобиографической форме принадлежат к числу наиболее характерных произведений египетской письменности¹⁶⁹ и представляют непрерывную цепь от третьей династии до конца языческой культуры. Они начертаны на стенах гробниц, на плитах, на портретных статуях. Начинаясь почти всегда с перечня титулов и должностей покойного, как в рассказе Синухета, они затем влагают в уста названного рассказ о себе в первом лице. Характер этого рассказа мог быть различен не только в разные эпохи, но и в разных египетских центрах. От трех [46] фраз асуанца Хекайба о том, что он жил в свое удовольствие, и от сухих формулярных списков до больших памятников глубокого исторического интереса с несомненным литературным достоинством; мы располагаем целым рядом промежуточных форм большей или меньшей обстоятельности и литературной обработки. В Древнем и Среднем царствах любили рассказывать об исполнении царских поручений, о важных деяниях, причем приводили и документы, особенно царские письма. Надпись Хирхуфа, Элефантинского номарха времен VI династии служит наилучшим образцом подобного рода текстов в эпоху Древнего царства. Для Среднего можно указать на надпись вельможи Ихернофрета, современника Сенусерта III, извлечения из которой даны в переводе в нашем курсе¹⁷⁰, где также приводятся наставления, имеющие литературный интерес и влагаемые в уста вельможи этой же эпохи — Схотепибра и помещенные в его надгробной надписи¹⁷¹. Весьма разнообразны надписи этого рода, дошедшие до нас из эпохи Нового царства. Здесь и сухие, но полные и деловитые перечни деяний, наград и подвигов, причем соблюдена (что бывает далеко не часто) форма полной биографии, благодаря упоминанию рождения, родителей, места происхождения, смерти и погребения. Такова, например, надпись адмирала Яхмоса¹⁷². Здесь и безымянные перечни должностей и хороших качеств с экскурсами в область религиозных представлений и чаяний загробного характера, каковы надписи Пахери, Кереса, Инени, строителя Карнака; перевод последней мы даем в полном виде. Здесь и надписи визирей с включением традиционной, идущей еще от древних времен инструкции¹⁷³. Иногда надписи сбиваются на простой формулярный список, как, например, у жреца Бекенхонсу. Большой исторический и литературный интерес представляют многие надписи поздних времен. Упомянем, например,

¹⁶⁴ До нас дошли (напр., из Сиута) от эпохи Среднего Царства договоры вельмож с заупокойными жрецами относительно вечного поминовения.

¹⁶⁵ Портретная статуя, необходимая для культа усопших.

¹⁶⁶ Свидетельства о том, что царь лично входит в распоряжение о заупокойном культе любимого вельможи, нередки особенно из эпохи Древнего Царства.

¹⁶⁷ «Его (т.е. царя) преставления» по одному из лондонских ostraca. Другие тексты допускают возможность перевода «моего» преставления.

¹⁶⁸ Обычное послесловие литературных текстов эпохи Среднего Царства

¹⁶⁹ Отрывки многих текстов этого рода из разных эпох кроме ученого труда Breasted, *Ancient Records I–V*, см. в маленькой книжке Roeder, *Aus d. Leben vornehmer Aegypter von ihnen selbst erzählt*. Voigtländer's Quellenbuch, 17. Lpz. 1912.

¹⁷⁰ История Древнего Востока I, 232 сл.

¹⁷¹ Там же, стр. 253.

¹⁷² Русский перевод см. Древний мир. Изборник источников. Под редакц. Тураева и Бороздина. I, 22–24.

¹⁷³ История др. Востока I, 233–234. 283–284.

хотя бы мемуары Уджа-Горресента, свидетеля персидского завоевания¹⁷⁴. Часто в поздние эпохи автобиографические сведения сообщаются в форме [47] молитвенного обращения к местному божеству. Укажем, например, на замечательном тексте ираклеопольского вельможи Самтауи-Тэфнахта, современника Александра Великого. Его надгробная надпись — благодарственная молитва богу Хершефи за его милости и благодеяния, к числу которых относятся и удачная карьера и помощь в трудные минуты; перечисляются в подобных случаях и услуги, оказанные покойным божеству¹⁷⁵. В этом же роде и таниссские надписи вельмож, облеченных уже в греческий костюм¹⁷⁶, и приводимая ниже в переводе ватиканская надпись Хер-Ра и мн. др. Необычайное обилие непонятных жреческих титулов, особенно замечаемое в это время, делает нередко связный перевод подобного рода текстов затруднительным.

Весьма редки женские автобиографические надписи. От птолемеевской эпохи до нас дошел такой текст, своеобразный по интересной форме. Автор избегает выражаться общепринятым образом и старается говорить иносказательно и изысканно, что нередко ему удается. Этот текст, влагаемый в уста жрицы Хатхор, мемфитянки Ти-Тхути, мы также даем в полном переводе. Он примыкает отчасти к молитвенным автобиографиям, так как тоже все обстоятельства жизни приводит в связь с промыслом богини, но излагает все это в форме рассказа от своего имени. [48]

ХИРХУФ, НОМАРХ ЭЛЕФАНТИНЫ

Гробница в Ассуане¹⁷⁷

Князь, единственный семер, херихеб¹⁷⁸, придворный, «при Нехене»¹⁷⁹, глава Нехебта¹⁸⁰, хранитель [49] нижеегипетской печати¹⁸¹, единственный семер, начальник каравана, таинник всех дел Тепреса¹⁸², находящийся в сердце своего господина, Хирхуф. Хранитель нижеегипетской печати, единственный семер, херихеб, начальник каравана, доставляющий своему господину произведения всех стран, приносящий дары для возлюбленной царя, начальник всех стран Тепреса, вселяющий страх пред Гором¹⁸³ во все страны, делающий то, за что хвалит его господин, достойный у Птах-Сокара¹⁸⁴, Хирхуф говорит:

Величество моего господина Мернера¹⁸⁵ послал меня вместе с моим отцом, единственным семером херихебом Ири в страну Иам¹⁸⁶, чтобы открыть путь в эту страну.

¹⁷⁴ Перевод см. там же, II, 171–190.

¹⁷⁵ Там же, II, 233 сл.

¹⁷⁶ См. напр. Бог Тот, 92.

¹⁷⁷ Текст из гробницы в Ассуане, которая была открыта Скиапарелли на средства шведской принцессы. 1891. Надписи впервые им изданы и переведены в *Memore della R. Accademia dei Lincei* 1892. Вся гробница изд. de Morgan, *Catalogue des monuments I*, 162–173 не очень тщательно. *Deutsch. Morgenl. Gesellschaft XLVI*, 574 и *Zeitschrift f. ägypt. Sprache* 1892, 78) и Масперо (*Revue Critique* 1892, II, 357). Критическое издание вновь сверенного текста дал Sethe, *Urkunden des alten Reiches II*, 120–131. С этого издания сделан и наш перевод.

¹⁷⁸ Жрец, возлагавший магические формулы и получивший репутацию мага.

¹⁷⁹ Важный титул судебного характера, пережиток древней славы Нехена и Буто, столиц не объединенных половин Египта.

¹⁸⁰ Ныне Эль-Каб.

¹⁸¹ Скреплял указы и заведовал финансами; иногда это звание носили вельможи, как простой титул.

¹⁸² «Голова Юга», вероятно, область Элефантины.

¹⁸³ Т. е. царем.

¹⁸⁴ Сопоставление двух хтонических божеств мемфисской области и Саккара, впоследствии сопоставленных еще с Осирисом.

¹⁸⁵ Четвертый царь VI династии.

¹⁸⁶ Негрское племя в области вторых порогов Нила.

Я исполнил это в семь месяцев и доставил всякие дары из нее до (?) угла (неба). Я был за это весьма и весьма похвален.

Его величество послал меня во второй раз, причем я был один. Я вышел на путь Элефантины, спустился из Ирертета, Махера, Теререса, Иртета¹⁸⁷, [50] пробыв в работе восемь месяцев. Я вернулся и принес дары из этих стран в весьма большом количестве. Никогда не доставлялось ничего подобного в эту землю искони. Я спустился от жилища князей Сетху¹⁸⁸ и Ирертета, исследовав эти страны. Никогда никакой «семер» или начальник каравана, вышедши из Иама, не совершил ничего подобного искони. [51]

Его величество послал меня в третий раз в Иам. Я вышел из... (?)¹⁸⁹ по ухатскому пути, встретил князя страны Иам, когда он шел к стране Темех¹⁹⁰, чтобы поразить темехов до западного угла неба. Я вышел следом за ним к стране Темех, умиротворил ее, чтобы она молила всех богов за царя.

... чтобы доложить величеству Мернера, моего владыки...¹⁹¹ позади князя Иама. Когда я умиротворил этого князя Иама... пред Ирертетом, позади Сетху, я встретил князя Ирертета, Сетху и Вавата...

Я спустился с 300 ослов, нагруженных ладаном, эбеновым деревом, благовонными мазями, зерном, шкурами пантер, слоновой костью, парусами (?) и всякими прекрасными настоящими произведениями. Когда увидел князь Ирертета, Сетху и Вавата силу и многочисленность войск Иама, спускавшихся со мной ко двору, и солдат, посланных со мной, этот князь привел и отдал мне быков и коз и проводил меня к путям высот Ирертета, где я был более искусен и бдителен, чем какой-либо «семер» или начальник каравана, когда-либо посылавшийся в Иам. Когда же слуга поплыл вниз ко двору, изволили выслать князя единственного семера, начальника комнаты омовений Хуни, вверх по течению, с кораблями, нагруженными пальмовым вином, печением, хлебом, пивом.

Царская печать. Год 2-й, третий месяц времени ахет, день 15й.

Царский указ единственному семеру, херихебу, начальнику каравана Хирхуфу¹⁹². [52]

«Я знаю содержание письма твоего, направленного тобой пред царя во дворец, чтобы известить о том, что ты благополучно спустился в страну Иам с воинами, которые были с тобою. Ты сказал в этом твоём письме, что ты принес всякие великие и прекрасные дары, пожалованные Хатхор, владычицей Имемаау¹⁹³ для «ка» царя Верхнего и Нижнего Египта Ноферкара¹⁹⁴, живущего вечно, во веки. (Далее) ты сказал в этом твоём письме, что ты вывел из земли Духов¹⁹⁵ карлика¹⁹⁶ плясок бога, подобного карлику, доставленному казначеем бога

¹⁸⁷ Негрские племена, часто упоминаемые в эту эпоху; представители их вербовались в египетские войска и служили в Египте полицейскими.

¹⁸⁸ Область к югу от Коноссо.

¹⁸⁹ В оригинале непонятный знак.

¹⁹⁰ Ливийцев, может быть в оазе Селиме.

¹⁹¹ В оригинале попорчено.

¹⁹² Эти два заглавия начертаны в двух горизонтальных строках; остальная надпись — под ними в 24 вертикальных.

¹⁹³ Богиня Хатхор вообще охотно приводилась в связь с югом; в виде Тефнут она даже считалась вышедшей оттуда.

¹⁹⁴ Пиопи II, пятый царь VI династии.

¹⁹⁵ Представление о странах дальнего юго-востока, как о таинственных, выразившееся между прочим и в Эрмитажном папирусе, о потерпевшем кораблекрушение и в мифах о выходе из юга Тефнут-Хатхор в сопровождении Бесов, карликов, плясунов и т. п.

¹⁹⁶ Эрман (*Zeitschrift f. ägypt. Sprache*, XXX, 1892, 81–83) впервые сопоставил место из текстов Пирамид, в котором об умершем царе говорится: «он — карлик плясок бога, радость бога пред его тронem». Для слова «карлик» употреблено в обоих случаях *<dn>*. Скиапарелли, приводя в связь это известие с малорослыми негрскими племенами тропической Африки, указывает на племя Доко или Донго верхней Джубы к югу от Каффы (*Le sedi die Pigmei*, *ibid.* 48–52). Вероятно, это слово следует читать «Дальг» — в одном тексте XVIII дин. (*Aegypt. Urkunden*, XVIII D., IV, 31) оно употреблено, как собственное имя египтянина и написано *dnrg; nr* в это время могло уже передавать отсутствующее в иероглифическом письме «л».

Бауэрдедом из Пунта во время царя Асеса. Ты сказал пред его величеством: «никогда еще не был выведен подобный ему никем другим, совершившим (путешествие) в страну Иам. Каждый год ты делал то, что твой господин любит и хвалит; и днем, и ночью ты был занят исполнением того, что любит, хвалит и повелевает твой господин. Его величество почитит тебя многими превосходными наградами, чтобы они были отличиями до сына сына твоего до века, да скажут все люди, услышав, что сделал для тебя его величество: «не подобно ли это тому, что было сделано для единственного [53] семера Хирхуфа, спустившегося от Иама, за бдительность, какую он проявил при исполнении того, что любит, хвалит и повелевает его господин». Итак, направляйся на север ко двору немедленно, спеши, приводи с собой этого карлика, которого ты вывел из земли духов, живым, здоровым и благополучным, для пляски бога, для увеселения, для развлечения сердца царя Верхнего и Нижнего Египта Неферкара, живущего вечно. Когда он войдет с тобой на корабль, приставь надежных людей, которые были бы позади его на обеих сторонах корабля; прими меры, чтобы он не упал в воду. Ночью, когда он будет спать, приставь надежных людей, чтобы они спали позади его внутри его палатки; осматривай по десяти раз ночью. Мое величество хочет видеть этого карлика белее, чем дары синайских рудников и Пунта. Если ты придешь ко двору, и этот карлик будет при тебе жив, здоров и благополучен, мое величество сделает для тебя нечто большее, чем было сделано для казначея бога Бауэрдеда во дни царя Асеса, ибо желание сердца моего величества видеть этого карлика¹⁹⁷».

Были посланы приказы князю новых городов¹⁹⁸, «семеру» и начальнику жрецов, чтобы он распорядился [54] о получении от него продовольствия в каждом городе запасов и в каждом храме, без задержки.

Я¹⁹⁹ прибыл сегодня из моего города, спустился из моего нома²⁰⁰. Я выстроил дом, поставил двери, выкопал озеро, насадил сикоморы. Похвалил меня царь, сделал в мою пользу завещание мой отец. Я изряден... любим отцом, хвалим матерью, возлюблен всеми братьями. Я давал хлеб голодному, одеяние нагому, я перевозил не имеющего ладьи.

О живущие на земле, которые будут проходить мимо этой гробницы, плывя вниз или вверх²⁰¹, которые скажут: «тысячи хлебов и пива для владетеля этой гробницы!» Я буду стараться (?) ради них в Хернетре, (ибо) я — дух изрядный, снаряженный, «херихеб», знающий свои изречения²⁰².

Если кто войдет в эту гробницу, как в свое «очищение», я поймаю его, как птицу; он будет судим за это богом великим.

Я говорил хорошее и повторял любимое. Никогда я не говорил ничего дурного сильному человеку ни [55] про кого, (ибо) я хотел, чтобы мне было хорошо у великого бога²⁰³. Никогда я не разбираю тяжбы между двумя братьями так, чтобы сын был лишен достояния отца.

¹⁹⁷ Конечно, за царя-ребенка писали его воспитатели, желая угодить ему доставлением диковинки.

¹⁹⁸ Термин, встречающийся часто в данную эпоху; значение его неизвестно, возможен и другой перевод — см. Erman, Wörterbuch 47.

¹⁹⁹ Этот текст начертан на гробнице справа от входа; следующий — над входом в гробницу, причем, нами пропущены заупокойные формулы, перечисляющие титулы Хирхуфа, большей частью повторяющиеся и в приведенном введении в автобиографическую надпись.

²⁰⁰ Обычная фраза, особенно в период более ранний, когда номархи хоронились в царской резиденции. В данном случае это — пережиток.

²⁰¹ Гробница видна с Нила.

²⁰² Интересное обещание отблагодарить за гробом поминающих; в другой форме оно выражается часто в заключениях длинных заупокойных надписей, где покойный просит проходящих читать формулу, убеждая, что это доброе дело не представляет усилий, а вместе с тем вызывает благодарность.

²⁰³ Опять интересное указание на верование этического порядка. Покойный ждет мздовоздаяния за гробом, уже теперь, когда еще идея загробного суда не нашла себе обстоятельного развития в заупокойной литературе.

АРХИТЕКТОР ИНЕНИ²⁰⁴

Гробница в Абд-эль-Гурна, в Фивах.

...²⁰⁵ Его величество провел свое время жизни счастливо, свои годы в мире. Он взошел на небо, соединился с солнцем, слился с тем, из которого вышел.

... Благой бог²⁰⁶, поражающий Нубийцев, владыка силы, уничтожающий Ментиу, распространил свои пределы до Земного Рога и болот Кебха... обитатели песков²⁰⁷ со своими дарами, подобно дани Юга и Севера. Его величество жертвует их в Фивы отцу своему Амону ежегодно. Все это поручено мне..., ибо он наполнил мною свое сердце. Когда я был возведен в князья, начальники житницы, поля храмовых владений были под моим ведением; все превосходные работы были сосредоточены под моим управлением²⁰⁸, [56] я заведовал великими памятниками, которые он воздвигал (в Карнаке, когда ставились священный колонны и столпы, когда ставились) великие пилоны по обе стороны из прекрасного белого аянского²⁰⁹ камня, когда ставились священные мачты у врат храма из настоящего кедра, самого лучшего с террасе²¹⁰; их верхушки были из электра. Я наблюдал за поставлением... сработанных из электра. Я наблюдал за поставлением больших дверей (именуемых) «Амон могучий обилием»; большая дверь была из азиатской меди; тень бога²¹¹ была на ней, изваянная из золота. Я наблюдал за поставлением двух великих (гранитных) обелисков²¹² у врат храма. Я наблюдал за построением священной ладьи в 120 локтей длины и 40 локтей ширины, для доставления этих обелисков, дошедших благополучно и невредимо и причаливших к земле у Карнака. Я наблюдал за копанием озера, устроенного для себя его величеством на западе Фив; его берега были обсажены всякого рода благоуханными деревьями. Я наблюдал за тем, как высекалась гробница его величества, причем я был один; никто (другой) не видал этого и не слышал²¹³. Я искал полезного для этого... ..а голова моя бодрствовала, ища полезного. Я приобрел поля с глиной, чтобы украсить гробницы их [57] в Некрополе; это были работы, (подобных) которым не производилось со времен предков; то, что было определено мне исполнить, было великим. Я управлял укреплениями (?) ...Я старался для моих потомков, это было работой моего сердца; моим свойством было знание. Мне не отдавали приказаний старшие; я (буду) хвалим за знание в грядущие годы теми, которые будут следовать тому, что я совершил. Я первенствовал. ...Я был «верховными устами» всякой работы. Похвала моя пребывает во дворец, любовь ко мне среди придворных. Наделил меня его величество крестьянами; мои хлебы — из царской житницы ежедневно²¹⁴.

Царь почил в жизни, взошел на небо, исполнив свои годы в веселии сердца.

Кобчик в гнезде²¹⁵ ...царь Верхнего и Нижнего Египта Охепернера²¹⁶ воцарился над Египтом, стал властвовать над Красной землей²¹⁷. Он овладел обоими берегами, как

²⁰⁴ Надпись впервые изд. Bouriant в Recueil de travaux XII, 106. Критическое издание, которым мы пользовались — Sethe, Urkunden d. 18 Dynastie, IV, 53–62. Изображения на стенах гробницы роскошно изданы «Tombeau d'Anna» в XVIII т. Mémoires de la Mission... au Caire.

²⁰⁵ Начало сохранилось плохо; мы даем перевод с 4-й строки — с конца рассказа о службе при Аменхотепе I.

²⁰⁶ Тутмос I.

²⁰⁷ Бедуины и вообще сирийцы, как у Синухета.

²⁰⁸ Сб. «под моей палкой».

²⁰⁹ Каменоломни против Мемфиса, где добывался известняк.

²¹⁰ Ливана.

²¹¹ В надписи Аменхотепа IV, повествующей о построении третьего карнакского пилона, также говорится в связи с вратами о «тени бога» в виде окна, украшенного ляпис-лазурью, золотом и другими драгоценностями. Здесь, судя по детерминативу, «тень» была изображением Мина.

²¹² Один из них стоит до сих пор; другой (северный) стоял еще при Рососк'е.

²¹³ Из предосторожности против грабителей.

²¹⁴ Ср. Синухет, — стр. [44].

²¹⁵ Царь, как подобие Гора.

²¹⁶ Тутмос II.

победоносный. Я наполнял сердце царя, где бы он ни находился, и велико было сделанное им для меня, больше, чем для предков. Я достиг старости достойных, будучи в милости у царя постоянно. Я питался от царского стола²¹⁸, (получая) хлеб из приношений уст (?) царя, пиво, мясо, жир, овощи, различные фрукты, мед, печение, вино, оливковое масло. Мои потребности удовлетворялись во здравие и в жизнь, согласно тому, как распорядился сам царь из любви ко мне. Он взошел [58] на небо, соединился с богами. Сын его²¹⁹ стал на его место, как царь обеих земель; он воцарился на престол своего родителя, а сестра его, супруга бога, Хатшепсут была правительницей. Обе земли были под ее водительством и работал для нее Египет, склонив голову. (Она) семя — бога, вышедшее пред ним, передний канат Юга, якорь южных областей, превосходный задний канат Севера, владычица повелений, мысли которой превосходны, слова которой удовлетворяют оба берега. Ее величество благоволила ко мне, она любила меня, она знала мои достоинства во дворце, она наделила меня имуществом, она возвеличила меня, она наполнила мое жилище серебром, золотом, всякими прекрасными тканями из царского дома. Нечего и говорит — я возрос (?) превыше всего.

Я говорю вам, люди: «слушайте!» Делайте хорошее, что я делал, поступайте подобно мне. Я провел время жизни в мире, не испытал беды; лета мои (прошли) в радости... Я был первым из первых, не испытал ущерба, был изряден для сердца своего господина, чужд нерадения. Я слушал то, что говорил начальник, не был строптив по отношению к вельможам, находящимся во дворце. Я делал то, что угодно моему городскому богу, я чужд нечестия относительно вещей бога.

Тот, кто скончает годы в милости, душа того будет жить рядом с вседержителем, имя того будет добрым в устах живущих, память о нем и превосходство его во веки.

Достойный, князь, начальник житницы Амона И н е н и .

...²²⁰ Царь усугубил мне свои милости вследствие [59] моих великих достоинств для его сердца. Он возвел меня в начальника работ, в заведующего постройкой его гробницы... Он знал, что я верен, что я угодный сердцу, приятный устами, скрытен языком во (всем), касающемся дома царя. Он возвел меня в начальники двух житниц, в князя моего города, в начальники работ в Карнаке. Я не преступал устами относительно имущества бога в день взвешивания зерна... для его печения²²¹... Страх божий был в моем сердце, страх пред моим господином в моей утробе. Не (бывает) твердосердечен хвалимый своим господином, не бывает нечестив устами хвалимый своим богом. Я достиг старости в моем южном граде, достоинства — в Хефтихернебес²²², похвала моя была у его знатных, любовь — у простых; я не грабил, не вламывался (?)... Да обновится плоть моя по смерти в гробнице в Некрополе, да выходить душа моя²²³, да будет ей обилие на земле, да принимаю я образы, да выхожу днем, да освежусь под смоковницей²²⁴, (да получу, что ?) производит [60] небо, да пью воду, сколько хочу и да не буду задержан стражами у врат Запада. Я сказал сие, я сказал сие вам,

²¹⁷ Первоначально примыкавшая к Египту пустыня, потом вообще внеегипетские области.

²¹⁸ См. прим. 163.

²¹⁹ Тутмос III. На самом деле он, по-видимому, был братом его.

²²⁰ Другая биографическая надпись из той же гробницы. Изд. впервые Bouriant, Recueil de travaux, XIV, 73. Перевод сделан по изд. Sethe в Aegypt. Urkunden d. 18 Dynastie, IV, 62–66. Начало и здесь сохранилось крайне плохо.

²²¹ Современник Инени, элькабский вельможа Пахери, (Sethe, Urkunden, IV, 118, 15) говорит на эту тему: «так как я остерегался в деле сведения счета, то был внимателен к расплатам.... Когда я попал на весы, то сошел с них взвешенным, полным, и справным».

²²² Фиванский некрополь, как расположенный «против своего господина», т. е. великих храмов Амона.

²²³ Имеется в виду сообщаемое Книгой Мертвых право «выходить днем» (перет-ем-херу), принимая разные виды. Эта заупокойная часть в данную эпоху в некоторых надписях (особенно у Пахери) достигла большого развития.

²²⁴ На которой сидит богиня Нут или Хатхор, освежая душу или целого покойника водой, или давая ему яства на перепутье — 59 и 68 «главы» Книги Мертвых; часто это изображение помещалось на стелах, на погребальных ящиках, на пеленах.

да видят сие все люди; нет в этом обмана, я сказал правду, а не ложь²²⁵. Поставьте себе на вид мои достойные качества, поступайте таким же образом, и благо будет вам: вы преуспеете в жизни на земле, будете здоровы, проведете ваши годы в веселье, передадите ваши должности вашим детям и успокоитесь на ваших вечных местах²²⁶.

НАДПИСИ ХЕР-РА

на ватиканской статуе № 97²²⁷
(Персидская или ранняя птолемеевская эпоха)

Достойный у Хатхор, владычицы Мефката²²⁸, матери бога, дщери Нут, тайник жертв, великий жрец «уэб», знающий то, что его касается, таинник священных изображений (?), созерцавший Сокровенного телом и Дивного ликом, премудрый, знающий то, что он делает и то, что угодно сердцу его города, тщательный в хождении, превосходный отец, любимый своим городом, похваленный своим отцом, достойный у своей матери, радость сердца своих братьев, жрец «сек» бога Ху, жрец «хонт» Светлого²²⁹, [61] жрец «сек» Тота, Хер-Ра, сын...и Исе-решет говорит:

«О, мать бога, владычица Мефката, око Ра²³⁰, владычица богов. Я искал полезного для твоего дома, (ибо) я был праведен сердцем, ходил по воле твоей. Я прибавил к твоему городу участок пахотной земли, увеличив то, что было раньше. Я охранял граждан.

Молюсь я тебе, мать бога, владычица Мефката! Дай дни жизни, дай благоденствие моему гробу, дай долголетие и здравие и прекрасное погребение по преставлении казначею Дже-Гору, сыну Менхиба, рожденному от хозяйки дома Нефертау. Он поставил это изображение Хатхор, моей владычицы, после того, как прекрасно похоронил меня²³¹. Он обновил это погребение чрез 33 года, употребив священное помазание и пелены из своего хозяйства.

О, каждый входящий в сей храм и из него исходящий! Да будут сердца ваши благодны к статуе сей, находящейся под ее охраной²³², во все праздники Златой²³³!

О владыка правды²³⁴! Я праведен. Я простираю руки мои, объемя тебя, да сделаю, чтобы ты был моей защитой. Молюсь я тебе, бог великий, владыка [62] Феката²³⁵, утверди сына моего Менхиба казначеем в великой придворной должности. Награди мой «ка» среди превосходных «ка» пред преисподней. Сохрани мой дом во веки».

²²⁵ Ср. Пахери 31: «я не говорю никому неправды, ибо я знаю, что Бог среди людей, и я ощущаю его».

²²⁶ Сопоставление благ, наиболее дорогих для египтян.

²²⁷ Издано мной: Die naophore Statue Nr. 97 im Vatican. Zeitschrift für Aegyptische Sprache, XLVI, 74–77. Замечания Spiegelberg'a там же, XLIX, 130. Голова была отбита и реставрирована, причем сзади нацарапаны фальшивые иероглифы.

²²⁸ Город в западной Дельте, может быть, ныне Телль-Ротаб.

²²⁹ Эпитет Гора в Эдфу.

²³⁰ Так она названа между прочим в мифе о гибели людей.

²³¹ Определенное указание в пользу того, что «автобиографии» не всегда имели авторами тех, о ком повествуют. В данном случае она составлена при внуке покойного.

²³² Перевод сомнителен. Может быть «храните ее» (статуу).

²³³ т.-е. Хатхор. Надпись эта начертана на задней подставке статуи, поставленной в храме местной богини, чтобы в лице ее покойный вечно находился вблизи божества.

²³⁴ Надпись помещена на передней части статуи под изображением наоса с сидящим в нем Тотом в виде павиана. Покойный держит его обеими руками. Молитва обращена к Тоту.

²³⁵ Вероятно описка вм. Мефката.

МЕМФИССКАЯ ЖРИЦА ТИ-ТХУТИ

Птолемеевская эпоха. Венский музей (№ 172)²³⁶

Супруга «очей царя Верхнего Египта²³⁷», царского писца, считающего все вещи, начальника житницы Джа-Анхур-иму, мать «ушей царя Нижнего Египта», главного херихеба, царского писца Бенанта, Ти - Тх у т и , дочь супруги Ти-Атум, говорит:

«Все люди, входящие в мою гробницу и выходящие из нее в Некрополь «Душа душ», округ прекрасном «Великого великих», великой лестнице Служителей Гора, некрополе, великом Эннеады, гробницы царей Верхнего и Нижнего Египта, западном горизонте Создателя неба, где он почил, как Атум!²³⁸ Во благо! Голова моя при мне, очищение мое в Некрополе произведено жрецом «керес-ем-хетом»²³⁹ сердечно. [63]

Читайте то, что написано, слушайте, что я совершила, будучи на земле. Подвигните сердце ваше, послушайте речь мою, вонмите похвалам моим!

Сахмет²⁴⁰ прекрасная сотворила меня во благо, «Горшечник»²⁴¹ родил меня на пользу. Я шествовала по пути Хатхор²⁴², ее страх был позади моего тела²⁴³. Сердце мое повелевало мне поступать по воле ее, и я была встречена ею с похвалой. Когда я сплетала жен с домами их мужей²⁴⁴, сердца их были полны мной, и они не удалялись. Я воспитывала младенцев, я погребала Достойных. Слушался меня сын славного. Я отстраняла (?) кварц, я носила малахит²⁴⁵. Я защищала вдов в их невзгодах. Украсила меня (за это) [64] Златая среди преевечных, приблизила меня среди священных. Она увеличила мою приятность у писца счета всех вещей²⁴⁶ благого бога²⁴⁷, она облагородила меня сыном, она украсила меня дочерью, она снабдила мой дом моими людьми. Она дала мне быть с ним²⁴⁸. Когда он снимал знаки своего достоинства²⁴⁹, никакая другая не была в его сердце вследствие моих достоинств. Вышедший из меня²⁵⁰, спутник ног его величества, заместивший его, когда тело

²³⁶ Издано Reinisch, Die altägyptische Denkmäler in Miramar, 1865. Taf 43. Bergmann, Hieroglyphische Inschriften VIII–X. Wreszinski, Aegyptische Inschriften aus d. K. Hofmuseum zu Wien (Lpz. 1906) 110–127; фототипический снимок на табл. V. Надпись сделана чернилом на длинной каменной плите и имеет 8 длинных горизонтальных строк.

²³⁷ Титул, в этой эпохе, встречающийся нередко (например, на статуй жреца Ани в моей коллекции — см. Einige unedierte Saïtica in russischen Sammlungen, Zeitschr. f. Aegypt. Sprache, 48, 163) и, по-видимому, по значению не соответствовавший своему громкому названию.

²³⁸ Интересные топографические подробности, важные и для богословских заключений. к сожалению пока стоящие одиноко.

²³⁹ Сб. «гроб после меня».

²⁴⁰ Богиня Мемфиса.

²⁴¹ Обыкновенно Хнум, но также и Птах; здесь последний, как бог Мемфиса. Фраза в изысканной форме, хочет выразить, что покойная родом из Мемфиса.

²⁴² Проще говоря, сделалась жрицей Хатхор. Храм Хатхор в Мемфисе упоминается в большом папирусе! Harris Рамсеса III. где говорится, что на «пожертвованной» царем священной ладье, «Птах совершал свое прекрасное шествие по реке к своей дочери, владычице Сикоморы, что на юге Мемфиса» (49, 2) М. б. этот храм упоминает Страбон (XVII, 1, 31), говоря о храме Афродиты. Ex-voto в честь Хатхор — небольшие плитки с ее изображениями, иногда с ушами (символы услышания молитвы) найдены в экспедицию 1908 г. Фл. Питри в развалинах храма, выстроенного Мернета в Мемфисе. См. Petrie, Memphis I, pl. XXVIII.

²⁴³ Т. е. сопутствовал мне, руководил мною. Ср. надпись Ти-Исе той же эпохи московского Собрания: «она вложила волю бога в сердце свое: я с младенчества во все время жизни своей была праведна пред богами».

²⁴⁴ Как жрица богини любви.

²⁴⁵ Бругш (Aegyptologie, 398) полагает, что кварц имел «тифоническое» значение может быть потому, что его названию «херсет» могло быть этимологизовано как «находящийся на Сете». Во всяком случае он здесь в противоположении с малахитом, камнем Хатхор.

²⁴⁶ Ее супруга.

²⁴⁷ Царя.

²⁴⁸ С супругом.

²⁴⁹ В оригинале знак, вероятно изображающий цепь и нагрудник (?).

²⁵⁰ Сын мой.

его погребалось, бальзамировал его благовониями работой бога Сешема²⁵¹ и с пеленами из лучших тканей, приготовленных руками богини пряжи. (Все) обряды были совершены для него достойнейшим образом в гробнице отцов его. Ликут при виде его те, которые находятся там, его предки, веселясь пред ним. Вот бог создал для него твердую гору²⁵² в небе, усугубленную миллионами миллионов, без разрушения.

Супруга царского писца, мать главного херихеба, Ти-Тхути говорит:

«Сердце мое влекло меня, когда я была еще младенцем и не знала хороших мыслей; сердце мое повелевало мне без затруднений (?), и бог похвалил меня [65] за это, он возвеселил меня свыше блага, он сделал меня даром для ходящего по воле его²⁵³, он возвел моего сына в главы седалища Тота, в управители храмов всех богов, в распорядители в храмах..., в того, кто ведет счет всех сокровищ дворца. Его преемник²⁵⁴ после него, служа владыке. обеих земель, возносит главу свою в именитые; они близки к царю, к его свите во всех тайных покоях дворца. Ликует сердце мое, широко мое седалище, голова моя достигает неба, поднято мое лицо ради того, что предо мной, видя их деяния пред владыкой обеих земель. И я молюсь владыкой богов, а они видят на престоле Гора его величество, страх пред которым до круга земли, предел могущества которого — четыре угла неба, время которого — как у неба, жизнь — как у солнечного диска, число лет царствования — как песка берега моря.

Златая возвеличила семя мое и одарила мена; она помазала меня в час, когда годы мои прошли и часы мои исполнились. Когда я входила в Горизонт обеих земель, Мемфис, на всем своем протяжении, шел, провожая меня. Я приблизилась к моей гробнице в Некрополь. Совершена по мне заупокойная служба жрецами «хонтами» и «главными уэбами» в храме Птаха; великий «херихеб» совершил обряд, как жрец Сокара²⁵⁵; были прочтены праздничные тексты, (согласно) предписанию владыки богов (?), соответственно времени. Все обряды (были совершены) без погрешностей. Я бальзамирована во благо великим тайноведцем, «ири (?) — имиуртом»²⁵⁶ Хапи-Осириса. «Семеры» гробницы [66] распределили между собою часы по чреде своего месячного служения. Направлялись и к югу, и к северу (люди) всяких званий, совершая каждение. Маслоделы храмов выжимали для меня елей от своего достатка. Все часовые жрецы исполняли для меня свои работы, руководя обрядами, исполняемыми согласно книгам. Он совершал (их) в тайне на западе. Некрополя, в Расетау²⁵⁷.

Я говорю вам, все подходящие к гробнице, в которой я нахожусь, сведущие во всем, искусные в писании! Ведите жен ваших к мыслям шествовать по пути владычицы богов²⁵⁸ — это полезно во всех отношениях. Она водительствоует нами по воле своей как ей угодно, водительствоуя богами и людьми. Слушайте меня, скажите «хорошо» на мои слова, не говорите «худо» на мои изречения. Златая слушает глас мой все больше и больше (?). Не будьте враждебны ко мне, приближаясь к моему гробу, но пропойте после «Царь дает дары»: «тебе будет принесена жертва, тебе будет совершено совершаемое»; руководитель шествия, главный херихеб, распоряжающийся вступлением жреческих чред и руководящий должностными лицами в их работах, чтобы они шли по воле того, кто им приказывает совершает обряды при следующих своих возгласах:

²⁵¹ Божество с обращенной назад львиной головой, с двумя перекрещивающимися змеями в руках. Изображалось иногда на саркофагах позднего времени. Bergmann, *Der Sarcophag des Panehminis*, 11, 6.

²⁵² Гробницу?

²⁵³ Т. е. сочетал со своим служителем.

²⁵⁴ Дословно «обходящих его седалище». Дело идет уже о внучке покойной.

²⁵⁵ В Гизе.

²⁵⁶ Жреческий титул; сб. «приставник того, кто в Некрополе «Великая» (?).

²⁵⁷ Мемфисский некрополь.

²⁵⁸ Хатхор.

«Имя твое возглашается прежде всего. Совершают обряды «вознесения лица», совершаемые жрецом «керес-ем-хетом». Дают тебе приношения пред алтарем, праздничный запах от лучших мяс, когда идут души к жертвенникам, насыщаясь, и получают с алтаря. Произносится имя твое прежде всего, когда называются все имена Осирису. Курение (да будет) на твоём алтаре, возлияние твоему «ка» во всякое время [67] возглашения славословий. Да выходишь (ты), не задерживаемая, да входишь ты невозбранно, да оживешь ты и не погибнешь, будешь юна и не будет зла тебе, обновись, и не будет беды твоему «ка». Всякий идущий из дома твоего, как спускавшийся к своему брату, (да будет) с обновленным образом в обители (?) богов во веки; в то время, как твое имя будет в устах живущих на земле, и ты, подобно Ра, не испытаешь разрушения». [68]

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение - - - - -	1 [1]
Перевод рассказа Синухета - - - - -	5 [11]
Посмертные надписи в автобиографической форме - - - - -	18 [46]
Хирхуф, номарх Элефантины - - - - -	19 [49]
Архитектор Инени - - - - -	22 [56]
Надписи Хер-ра на ватиканской статуе № 97 - - - - -	24 [61]
Мемфисская жрица Ти-Тхути - - - - -	25 [63]